DICTIONNAIRE DZAYRI 2013






Dictionnaire visuel
Algérien - Français

# P Ê L E M Ê L E
# K H A L O T A

S A I D T A D J E R

**Voici les 273 verbes les plus courants de la langue française. traduit en Algérien.**

1. abandonner = سـمح - smeḥ / **bettêl - بطـّل / xtî - خطي**
2. accepter = **qbel - قبَل**
3. accompagner = **وصّل - wessêl**
4. acheter = شـرى - chra / selleɛ - سلـّع
5. adorer = عبـد - ɛbed / **ɛezz - عز**
6. agir = دار - der / عمل - ɛmel
7. aider = عاون - ɛawen
8. aimer = حبّ - ḥebb
9. ajouter = زيّد - zeyyed / zad - زاد
10. aller = راح - râḥ
11. amener = جاب - jab / da - دى / hat - هات
12. amuser = لهّىَ - lhha / neḥḥa el xâtêr - الخاطر نحّى / **lɛeb - لعَب**
13. annoncer = علـن - ɛlen (classique) / berraxh - برّحْ
14. apercevoir = فـاق - faq / ntbeh - نتبـــه
15. apparaître = بـان - ban / dher - ظهر
16. appeler = عيّط - ɛeyyêt / zegga - زقىّ / tilifouna - تليفونــــــا
17. apporter = جاب - jab / da - دى / hat - هات
18. apprendre = تعلـّم - tɛellem / drôs - درُسْ / ḥfed - حفـظ
19. approcher = قرّب - qerreb / denna - دنّىَ
20. arranger = سـقـّم - seggem / ɛaddel - عدّلْ
21. arrêter = حبّس - ḥebbes
22. arriver = وصـل - wsêl
23. asseoir = قعّد - qeɛɛed / ryyaxh - ريُّح
24. assurer = **ضـمن - dmên / ēkked - أكد**
25. attaquer = ضـاد - dâd / hjem - هجم
26. atteindre = لحـق - lḥeq / **wsêl - وصَل**
27. attendre = ستنـّا - stenna
28. avancer = قدّم - qeddem / eddena - أدّنى
29. avoir = melk - مـلـك / kseb - كسـب / ɛendu - عندوا
30. baisser = حبّط - ḥebbêt / هوّد - hewwed / nezzel - نزّل
31. battre = غـلب - ghleb
32. boire = شـرب - chrub
33. bouger = بوجـا - bouja / زغد - zghud
34. brûler = **حرق - ḥreq / tchelfêt - تشـــــلفط** (brûlure au 1er degré)
35. cacher = خبّى - xebba / **des - دسّ /** xzen - خزن
36. calmer = **hedden - هدّن / kâlma - كـالمى / سـايس - sayes**
37. casser = كسّر - kessêr
38. cesser = **ḥebbes - حبّس / bêrka - بركــا / bettêl - بطـّل**
39. changer = تبدّل - tbeddel / **beddel - بدّل**
40. chanter = غـنـّى - ghenna
41. charger = شارجى - chârga / **ɛèmmer - عمّر**
42. chercher = فتـّش - fettech / حوّس - ḥewwes / qalleb - قلّب
43. choisir = **خيّر - xheyyer / ختــار - xtâr /**
44. commencer = بـدا - bda
45. comprendre = فهـم - fhem
46. compter = حسـب - ḥseb / تكــل - tkel
47. conduire = سـاق - saq
48. connaître = **ɛrêf - عرَف /** ɛqêl - عقّل
49. continuer = زيـد - zid / **kemmel - كمّل**
50. coucher = رقـد - rqud
51. couper = **qêtteɛ - قَطّع / qês - قـص**
52. courir = جرىَ - jra / têrraḥ - طرّحْ
53. couvrir = طـّىَغ - ghêtta
54. craindre = خاف - xaf
55. crier = **ɛeyyêt - عيّط / zegga - زڨى /** tewwegh - توّغ / sough - سـوغ
56. croire = أمّن - emmen / حسـب - ḥseb / ضنّ - dûnn / ɛend balu - عنـد بلـو (dans son esprit)
57. danser = **شـطح - chtêxh /** رقـص - rgûs
58. décider = عوّل - cewwel / **qerrer - قرّر**
59. découvrir = كتاشــف - ktachef / lqa - لقــى / sâb - صـاب / jbêr - جـبر
60. dégager = **nexxhi - نحّي** / xewwi - خوّي / wexxer - وخّر
61. demander = **سقســـي - seqsi / châwer - شـاور**
62. descendre **= هـبط - hbêt / hewwed - هوّد / nzel - نـزل**
63. désoler = ghebben - غبّنْ / (se) désoler = tghebben - تغبّن / smaḥli - سـمحلي
64. détester = كره - kreh
65. détruire = ريّب - riyeb
66. devenir = ولـّي - welli / رجع - rjec
67. deviner = fesser - فسّرْ / txeyyel - تخيّل l / dreb el fal - ضـرب الفــال
68. devoir = يليـــق لـــ - yliq l- / lazzem - لازم
69. dire = قـول - qoul
70. disparaître = **xfa - خفى** / ghab - غاب / nesxêt - نسـخط / **nextêf - نخطـف / drreg - درّق**
71. donner = عطي - ɛtî / med - مد
72. dormir رقـد - rqud
73. échapper = سلكْ - slek / خرج - xruj / هرب - hreb / flet - فلــت / zertâ - زرطىَ
74. écouter = تصنّت - tsênnet / سـمع - smaɛ
75. écrire = كتـب - kteb
76. éloigner = بعّد - beɛɛed
77. embrasser = بـوس - bous
78. emmener= عبـّي - ɛebbi / دّي - ddi
79. empêcher = mennaɛ - منّع
80. emporter = عبـّي - ɛebbi / دّي - ddi
81. enlever = نحّي - neḥḥi
82. entendre = سـمع - smeɛ
83. entrer = دخل - dxul
84. envoyer = بعـث - bɛet / رسـل - rsel
85. espérer = تمنـّا - tmenna

86. essayer = سـيّـي - siyyi / jerreb - جرّبْ
87. être = كون - koun
88. éviter = بعّد على - becced cla
89. excuser = سـامح - sameḥ / عدر - cdur
90. exister= كون - koun
91. expliquer = **فهّم - fehhem** / **fesser - فسّر**
92. faire = **dir - ديــر /** ɛmel - ملع
93. falloir = **لـزم - lzem**
94. fermer = **belleɛ - بلـّع / sêkker - صكـّر / ghluq - غلـق /** qfel - قفـــل
95. filer = zertâ - زرطىَ / **sel - سلْ /** ghzel - غزل
96. finir = kemmel - كمّل / xellês - خلّصْ
97. foutre = حشـي - xchi (كلمـة عيـب)
98. frapper = drêb - ضـرب
99. gagner = **rbexh - ربَح**
100. garder = ɛes - عس
101. glisser = **zleq - زلَق**
102. habiter = **sken - ســكن**
103. ignorer = jhel - جهل
104. imaginer = تخيّل - txeyyel
105. importer = ســتورد - stoured
106. inquiéter = qelleq - قلـّق / **hewwel - هوّل /** thamem - تهمّم
107. installer = rekkeb - ركّبْ / stâli - ســطالي
108. intéresser = **هتم - htem**
109. inviter = عرض - ɛrêd
110. jeter = رمي - rmi / قيـــس - qis / سيّب - siyyeb
111. jouer = لعـب - lceb
112. jurer = حلف - xhlef
113. lâcher = طلـق - tlêq
114. laisser = خلـّي - xelli / تـرك - trêk
115. lancer = بعـث - bcet / رسـل - rsel / زروط - zerwêt
116. lever = رفـع - rfêc / علـّي - celli
117. lire = قـرا - qrâ
118. maintenir = حكم - ḥkem / شدّ - chedd
119. manger = آكـُل - akul
120. manquer = خصّ - xûss
121. marcher = تمشـّا - tmeccha / مشـي - mchi
122. marier = زوّج - zewwej
123. mener = شدّ - chedd / وصّل - wessêl
124. mentir = كدب - kdeb
125. mettre = حط - ḥûtt / ديـر - dir
126. monter = طلـع - tlêc
127. mourir = موت - mout
128. naître = زّاد - zzad
129. obliger = سيّف - siyef
130. occuper = لهّي - lehhi
131. offrir = هدي- hdi
132. oser = غزر - ghzêr
133. oublier = **nsa - نســى**
134. ouvrir = fteḥ - فتـــح
135. paraître = **ban - بــان**
136. parler = **hdêr - هدر**
137. partir = روح - roḥ
138. passer = **fout - فـوت /** ji - جي **/** ɛgoub - بڨع
139. payer = xêlles - خلـّص / kuḥḥ - كحّ
140. penser = **xemmem - خمّم / dûn - ضــن / fekker - فكـّر /**
141. perdre = **wedder - ودّر / xser - خسـر /**
142. permettre = سـمح - smeḥ / خلـّي - xelli
143. plaire = عجب - ɛjeb
144. pleurer = بكــي - bki
145. porter = رفـد - rfed
146. poser = حطّ - ḥûtt
147. pousser = دمر - dmer / عيــن - cin / لزّ - lezz / هزّ - hezz / دنّي - denni
148. pouvoir = نجم - njem / قـدر - qder / طيــق - tîg
149. préférer = خيّر - xeyyer
150. prendre = دّي - ddi / رفـد - rfed / حكم - ḥkem / شدّ - chedd
151. préparer = وجّد - wejjed
152. présenter = qaddem - قدّمْ
153. prévenir = نبّه - nebbeh / وصّي - wêssi / علـُم - clem
154. prier = صلـّي - sêlli
155. promettre= عاهد - ɛahed
156. proposer= بـــروبوزي - propozi
157. protéger = ḥami - حامي
158. quitter = **hmel - همَل /** xella - خَلّى
159. raconter = ḥ**ki - حكي / rwi - روي / ḥajji - حاجي**
160. ramener = جيـب - jib
161. rappeler = فكـّر - fêkker
162. recevoir = qbed - قبـــض / qbel - قبــــل
163. reconnaître = ســتعرف - steɛref / قرّ - qêrr
164. réfléchir = خمّم - xemmem
165. refuser = rfêd - رفـض / ma ḥabch - ما حبـش
166. regarder = **chouf - شـوف / têll - طلّ / xzer - خزر / reggeb - رقّب / denneg - دنّق**
167. rejoindre = لحـق - lḥeq
168. remarquer = لاحظ - laḥêd
169. remettre = وصّل - wessêl / عطي - ctî
170. remonter = طلـع - tlêcســتعرف
171. rencontrer = تلاقـــا - tlaqa
172. rendre = rôd - ردْ
173. rentrer = دخل - dxul
174. répéter = عاود - ɛawed
175. répondre = jaweb - جاوب / rôd - ردْ
176. reposer = riyyaḥ - ريّح
177. reprendre = ɛawed - عاود **/** xoud - خود
178. ressembler = طمّ - têmm / لمّ - lemm
179. rester = بقـــا - bqa
180. retenir = حكم - ḥkem
181. retirer = نحّي - neḥḥi
182. retourner = دوّر - dewwer
183. retrouver = صـــيب - sîb

184. réussir = نجح - njeḥ
185. réveiller = **nôd - نـوض / ftên - فطـَن / fiq - فيـــق**
186. revenir = **rjeɛ - رجع** / **welli - ولّي**
187. rêver = **noum - نـوم**
188. revoir = عاود شوف - ɛawed chouf
189. rire = ضحك - dḥêk
190. risquer = ريســـكي - riski
191. rouler = بـرم - brêm
192. sauter = قفـــز - qfez / نقـّز - neqqez
193. sauver = سلـّك - sellek
194. savoir = عرف - crêf
195. sembler = بـان - ban
196. sentir = شمّ - chemm / حسّ - xhuss
197. séparer = فرّق - ferreq / فرّز - ferrez
198. serrer = زيّر - ziyêr
199. servir = ســربي - serbi
200. sortir = خرج - xruj
201. souffrir = تعـذب - tɛadeb / ســوفري - soufri / تعـب - tɛeb
202. sourire = تبسّم - tbessem
203. souvenir = تفكـّر - tfêkker
204. suffire = كفـي - kfi
205. suivre = تبّع - tebbeɛ
206. taire = سـكت - skut / سكـّت - sekket
207. tendre = جبّد - jebbed
208. tenir = شدّ - chedd / حكم - ḥkem
209. tenter = ســـييي - siyyi / حاول - ḥawel
210. terminer = كمّل - kemmel
211. tirer = جبـد - jbed
212. tomber = taḥ - طاح
213. toucher = مسّ - mess
214. tourner = دور - dour
215. traîner = جرجر - jerjer / سوسـك - sousek / هوم - hûm
216. traiter = dawi - داوي / ḥseb - حسبْ (exp: xhseb-ni ki wlidou -il me traite comme son fils)
217. travailler = خدم - xdem
218. traverser = **qtêɛ - قطـــع**
219. tromper = **ghêr - غر /** xdeɛ - خدع
220. trouver = lqa - لقـى / sîb - صــيب **/ jbêr - جـبر**
221. tuer = qtul - قتـــل
222. utiliser = **steɛmel - ســـتعمل**
223. valoir = **swa - سـوا**
224. vendre = biɛ - بيـــع
225. venir = **ji -** جي
226. vivre = ɛich - عيـش
227. voir = **chouf - شـوف**
228. voler = **tîr - طـير /** sreq - سرق / ferfer - فــرفر (s'envoler)
229. vouloir = bghi - بغـي

Les 73 Adjectifs les plus courants, traduits en Algérien. Vous savez qu'on estime à 600 mots les plus fréquents utilisés dans la langue Française et qui représenteraient 90 % de n'importe quel texte français, mais qu'il en faudrait quelques 3500 pour représenter 95 % de n'importe quel texte.

**Les 73 Adjectifs les plus courants**

1. bleu = **zreq - ڨزرق / zreg - زرق**
2. super = **hayel - هايـل / ghâya - غايــا**
3. autre = **âxôr - أخور**
4. bizarre = **ɛjebb - عجَب**
5. difficile = **waɛer - واعر / ṣɛib - صـــعيب**
6. drôle = **dḥâyki - يضـــحايك**
7. étrange = **ɛjibb - عجيـب**
8. facile = **sahel - ساهل**
9. grave = **xâtîr - خطـير**
10. impossible = **mûḥal - موحال**
11. jeune = **sghîr - صـــغير**
12. juste = **sḥiḥ - صـــحيح / swab - صـواب**
13. libre = **ḥurr - حرّ**
14. malade = **mrîḍ - مــريض**
15. même = **ḥatta - حتـا**
16. pauvre = **gellil - ڨلّيل / zawali - زاوالي / meskin - مســـكين**
17. possible = **wâqila - وقيلَ / yemken - يمكـــن / yeqder y sîr - يقـــدر إصـــير**
18. propre = **nqiy - نقـــي**
19. rouge = **ḥmer - حمر**
20. sale = **mussex - موسّخ**
21. simple = **bṣîṭ - بســـــيط / sahel - سـهل**
22. tranquille = **mertaḥ - مرتــاح**
23. triste =**ḥzin - حــزين**
24. vide = **xawi - خاوي** / **faregh - فــارغ**
25. bonne = **mliḥa - مليحـــة**
26. toute = **gaɛ - اعڨ**
27. doux = **rtôb - رطـُب** (*inerte*) / **ḥniin - حنيـــن** (*vivant*)
28. faux = **mderreḥ - مدرّح**
29. français = **rômi -رومي**
30. gros = **smin - ســـمين**
31. heureux = **ferḥân - فرحـان**
32. mauvais = **douni - دوني / moudi - مودي**
33. sérieux = **mûhim - مـوهيم (inerte) / qâyem - قــايم (vivant)**
34. vieux = **qdim - قـــديم** (*inerte*) **/ ɛjouz - عجوز** (*vivant*) **/ chibani - شـــــيباني** (*vivant*)
35. vrai = **sḥiḥ - صــــحيح / swâb - صــواب / ḥḥeqani** - حقّاني
36. ancien = **qdim - قــــديم**
37. beau = **chbab - شـــباب / zin - زيـــن**

38. blanc = **byêḍ - بيــض**
39. certain = **meεlum - معلــوم** / **mḥaqqeq - محقّقْ**
40. chaud = **sxoun - سخون**
41. cher = **ghâli - غالي / ɛziz** – عــزيز
42. clair = sâfi - صــافي / **bayen - بــاين**
43. content = **ferḥan - فرحان**
44. dernier = **axxer - آخر / tali - تــالي**
45. désolé = **mea'sef - مأسّف**
46. différent = **ši axor - شي آخر / ṭâbɛ-axhor - طبــع آخر**
47. droit = **ḥeq - حق / qbala - قبلــــة**
48. entier = **kamel - كامـل**
49. fort = **mejhed - مجهد** / **qâwi - قــاوي**
50. froid = **bared - بــارد** (adj) **/ berd - بــرد** (nom)
51. gentil = **ɛàqel - عاقـل**
52. grand = **kbir - كبــــير**
53. haut = **fuq - فــوق / ɛàli - عالي**
54. humain = **bnadem - بنـــادم**
55. important = **mûhim - يــرمه**
56. joli = **chbab - شــباب** / zin - زيــن
57. léger = **xfif - خفيـــف**
58. long = **ṭôl - طول / ṭwîl - طويـل**
59. meilleur = **mxiyyer - مخيّر**
60. mort = **mût - موت**
61. noir = **keḥlûš - كحلــوش** / **kḥel - كحل**
62. nouveau = **jdid - جديــد**
63. pareil = **mṯel - مثــل / kifkif - كيـــف كيـــف / nadîr - نظـــير**
64. petit = **sghîr - صـــغير**
65. plein = **mɛamer - معمر / ɛamer - عامر**
66. premier = **lewwel - لوّل**
67. prêt = **wajed - واجد**
68. prochain = **maji - ماجي / jay - جاي / ati - آتي**
69. quoi = **waš - واش / wašnu - واشـــنو / ach - آش / šta - شـــتا**
70. seul = **waḥed - واحد / weḥdani - وحداني / weḥdeh - وحده / weḥdou - وحدو**
71. tout = **gaɛ - اعڤ / koul - كل / kmel - كمل / kûl-ši - كل شــي**
72. vert = **xdar - خظر**
73. vivant = **ḥḥey - حّيْ**

**Les 297 Noms les plus courants en Algérien**
**š ḥ ṣ ḍ ṭ ġ** ɛ **č**

1. aide = mɛàwena - معاون / msàɛda - مساعدة
2. chef = mɛàlem - معــالم / rayes - رايــس
3. enfant = tfel - طفـل / weld - ولـد
4. garde = ɛàssas - عسّاس
5. gauche = **isra - إسرا**
6. geste = cherr - شّر / ichara - إشارة (exp: ki tchouf el poulisi **cherr** li.)
7. gosse = bêz - بزّ / derri - ذرّي / ghûryan - غريــان
8. livre = **ktab - كتــاب**
9. merci = sâxxha - صحّة
10. mort = **miyyet - مييّت**
11. ombre = **xyal - خيــال / dêl - ظّل**
12. part = get3a - طعةڤ / qsima - قســـيمه / têrf - طرف / shaqfa - شـــقفة / fârma / morso - مُرصو
13. poche = **jib - جيــب /** chkâra - شــكارة / mektoub - مكتــوب
14. professeur = **chix - شــيخ** / ōustàd - أســتاذ
15. tour = **dora - دوره** (un tour) **/** qel3a -قلعـــة (une tour) / srâya - صـــراية
16. fois = xêtra - خطرة / merra - مّرة / derba - ضــربة
17. madame = mâdâm - مدام / **lalla - لالّه**
18. paix = **hna - هنأ**
19. voix = sôt - صــوت / nghma - نغمــة / xhelq - حلق
20. affaire = **qdîya - قضيّه /** mes2ala - مســألة
21. année = ɛàm -عام / sna - سنّة
22. arme = slaxh - ســلاح
23. armée = jich - جيــش / ɛasker - عســكر
24. attention (une) = thalya - تهاليـــة / htem - هتم / ntbeh - نتبــه / **balak -بــالاك** / xhadher - حاذر / xhol ɛinek - حّل عينك
25. balle = rsâsâ - رصاصــة
26. boîte = **qâbsa - قابســـه**
27. bouche = fòm - فــوم
28. carte = **kârta - كارطه**
29. cause = sebba - سبّة / sbab - ســباب
30. chambre = **bit - بيـــت**
31. chance = **zher - زهر**
32. chose = **xhaja - حاجه / swîlxha - صـــويلحه**
33. classe = Klass - كــلاس / klassa - كلاســة
34. confiance = **ṯiqa - ثيقـــة / aman - آمان**
35. couleur = **loun - لــون**
36. cour = saxxha - ساحة / **xhewch - حوش / sxhin - ســحين /** dâr el chraɛ - دار الشرعْ
37. cuisine = **kouzina - كوزينـــه /** xyama - خيامــة
38. dame = **mrâ - مراه**

39. dent = senna - سنّة
40. droite = **imna - إمنـه**
41. école = **msid - مســـيد / meddersa - مدّرسه / likoul - ليكـــول**
42. église = jameɛ nsâra - جـامع النصـرا
43. envie = nefxha - نفحــة / chahwa - شهوة
44. épaule = **ktef - كتــف**
45. époque = zman - زمان / bekri - بكــري
46. équipe = rbaɛa - ربّعا / ikip - إكيــپ / fariq - فـــريق
47. erreur = ghêlta - غلّطة
48. espèce = nouɛ - نـوع / loun - لوّن
49. face = **mqabel - مقابـــل /** wejh - وجه / : fatcha - فتشـــا
50. façon = târiqa - طريقـــة
51. faim = jouɛ - جوع / charr - شرّْ
52. famille = **familya - فاميليـــــه**
53. faute = **fâlta - فالطـه**
54. femme = **mrâ - مراه**
55. fenêtre = **taqa - تاقـــه**
56. fête = xhelfla - حفلـة / fichtâ - فيشـــطة
57. fille = bent - بنـــت
58. fleur = **nwara - نـواره**
59. force = qawwa - قـوة
60. forme = chekl - شـكل
61. guerre = **guirra - ڨيرّه**
62. gueule = koumara - كومّرة / laghb - لغـب
63. habitude = **tbîɛa - طبيعــــه /** ɛada - عادة
64. heure = saɛa - ساعة
65. histoire = **tarix - تــاريخ / xhkaya - حكايــه / xhejjaya - حجّايه**
66. idée = fekra - فكـرة
67. image = tswîra - تصـــويره
68. impression = xhes - حس / ixhsas - إحساس / rây - رأي / têbɛa - طبعـة
69. jambe = ṣâg - ڨصا / **gayma - ايمـهڨ**
70. joie = **ferxha - فرحه**
71. journée = youm - يــوم / nhar - نهار
72. langue = lougha - لوغة / hadra - هدرا/ lsan - لســان
73. lettre = brîyya - بريّه
74. lèvre = **chareb - شارب**
75. ligne = xêt - خط / stêr - سطر
76. lumière = daw - ظوْ
77. main = **yedd - يدّ**
78. maison = **dâr - دار**
79. maman = yemma - يمّا
80. manière = **tbîɛa - طبيعــــه /** kifah - كيفـــاه
81. marche = mechya - مشـــية / sira - ســيرة / derja - درجة
82. merde = **xra - خرا**
83. mère = yemma - يمّا / ûm - أم
84. minute = dqiqa - دقيقـــة
85. musique = mousiqa - موســـيقى
86. nuit = **lil - ليـــل**
87. odeur = **fouxha - فوحه** (mauvaise) / **rixha - ريحــه** (parfun)
88. oreille = **wden - وذن**
89. parole = kelma - كلمــة / hadra - هدرة
90. partie = târf - طرف / qetɛa - قطعــة
91. peau = jeld - جلد / **qechra - قشـــره**
92. peine = wjeɛ - وجع (douleur) / ghbina - غبينـــة (émotion) / stârr - سطر
93. pensée = texmima - تخميمـــة / fekra - فكـرة / : tefkira - تفكــــيرة
94. personne = **bnadem - بنـــادم** / insan - إنســان / ɛabd - عبـد
95. peur = **xowf - خوف**
96. photo = **tswîra - تصـــــويره** / ŝowwara - صـورة
97. pièce = **pyasa - پياســـه**
98. pierre = **xhêjra - حجره**
99. place = maḍreb - مضــرب / plasa - پلاصـــا
100. police = **boulisi - بوليســــي**
101. porte = **bab - بــاب**
102. présence = xhdour - حضـور / wjoud - وجود
103. prison = xhabs - حبـس
104. putain = qaxhba -قحبـــة
105. question = **mseqsya - مسقســـيه / swal - سوال**
106. raison = sebba - سبّة
107. réponse = **jwab - جواب**
108. robe = **roppa - روپّه**
109. route = **ţriiq - ڨطري**
110. salle - **sâla - صـــاله**
111. scène = mouqeɛ - موقــع / **tinda - تينـــده** (spectacles)
112. seconde = tania - ثانيـــة
113. sécurité = **aman - آمان**
114. semaine = smana - ســمانة / djemmɛa - جمّعة
115. situation = **deɛwa - دعوه /** xhalla - حالة
116. soeur = **xut - خت**
117. soirée = **sêhra - صـهره /** lil - ليـــل (nuit)
118. sorte = nouɛ - نـوع / tba3 - طبّع / chekl - شـكل
119. suite = mtabɛa - متابعـــة
120. table = **ţabla - طابلـــه** / **mayda - مايـــده**
121. tête = **râs - راس**
122. terre = **êrd - أرض /** qaɛɛa - قعّة
123. vérité = **sêxh - صــح**
124. ville = **mdina - مدينـــه**
125. voiture = **ţonobiil - طنوبيـــــل / lôto - لوطـو / kerrôsa - كرّوصه**
126. avis = **rây - راي /** fekra - فكـرة / nedra - نظـرة
127. bois = **louxh - لــوح** (planches) / xhtâb - حطب (brute)
128. bras = **draɛ - دراع**
129. choix = xyar - ارخي

130. corps = **dat - دات**
131. cours = ders - درس
132. gars = chexs - شخص
133. mois = chhar- شهر
134. pays = **blad - بـــلاد**
135. prix = **souma - سومه /** xheq - حق / qima - قيمـــة
136. propos = klam - كـلام / qôl - قـول
137. sens = **meɛna - معنـة /** qâsd - قصــد / jiha - جيهـة
138. temps = **weqt - وقـت /** marra - ةمر
139. travers
140. vieux = chix - شـيـخ / **ɛjouz - عجوز / chibani - شــــيباني**
141. accord = **tifaq - تيفـــــاق**
142. agent = wkil - وكيـــل / **xeddam - خدّام / xoja - خوجه**
143. amour= **mxhebba - محبّه /** xhûb - حّوبْ
144. appel = ɛyyâtâ - عيّاطة / **tilifoun - تيليفـــــــون**
145. arbre = sejra - سجَرة / chejra - ةشجر
146. argent = **drâhem - دراهم / fêdda - فضّه /** swared - صوارد / flous - فلـــوس
147. avenir = **musteqbel - مســــــتقبل**
148. avion = têyyara - طيــارة
149. bateau = **bâbor - بـــابور**
150. bébé = **moummou - موّمو / peppoun - پپّون**
151. besoin = **xhaja - حاجه**
152. bonheur = hna - هناء / saɛada - سـعادة / ziyan-esseɛd - السـعد زيـان
153. bonjour = **sbaxh el xir - صـــباح الخـــير**
154. bord = **chêt - شطّ /** târf - طرف / **ɛetba - عتبــــه**
155. boulot = **xedma - خدمه / xdima - خديمــه**
156. bout = târf - طرف / xhed - حدّ / râs - راس
157. bruit = xhass - حسّ / tqerbiɛ - تقـــــربيع
158. bureau = **birou - بـــيرو**
159. café = **qahwa - قهـوه**
160. camp
161. capitaine = qôbtân - قبطـــان / rayes - رايــس
162. chat = **qêt - قــط**
163. chemin = **ţriiq - ڤطري**
164. chéri = mexhboub - محبـوب / ɛziz - عــزيز / ɛômri - عُمري / xhennouni - حـانوني
165. cheval = **ɛewd - عوْد**
166. cheveu = chɛêra - شـعرة
167. chien = **kelb - كلـــب**
168. ciel = **sma - سما**
169. client = mechtari - مشـــتري
170. cœur = qalb - قلـــب
171. coin = choukka - شـوكة / **qent - قنـــت**
172. colonel = kolonil - كولونيــــــل
173. compte = xhsab - حساب
174. copain = xlil - خليـــل / sâxheb - صاحب
175. côté = : jiha - جيهـة / jenb - جنب
176. coup = xâbtâ - خبطـة / **dêrba - ضــربه / bounya - بونيَه**
177. courant
178. début = bdaya - بدايــــة / mɛa louwwel - مع لوّل
179. départ = **merwâxh - مرواح**
180. dieu = **reb - ربْ /** allah - الله
181. docteur = **tbîb - طبيـــب /** dôctôr - دكتـــور
182. doigt = **sbâɛ - صبَع**
183. dollar = dollar - دولار
184. doute = **chek - شك**
185. droit = **xheq - حق**
186. effet
187. endroit = medrab - مضـرب / **modêɛ - موظع /** mkan - مكان
188. ennemi = ɛdou - عدو
189. escalier = drôj - درّوج
190. esprit = roxh - روّح
191. état = **douwla - دوّله /** xhala - حالة
192. être = koun - كون / rah - راه
193. exemple = mtel - مثـل
194. fait = xdayem - خـدايم / hedda - هّدة
195. film = **film - فيلــــم**
196. flic = poulisi = پوليســــــي
197. fond = **qâ3 - قــع**
198. français = rômiya - روميــة / frânsisa - فرآنسيســـــة / frânsawiya - فرآنســــوية
199. frère = ax - أخ / **xou - خو**
200. front = jebha - جَبهة
201. garçon = **weld - ولـد / chir - شـــير**
202. général = jiniral - جيـــنرال
203. genre = **jens - جنس / noue - نـوع**
204. goût = gôstô - وسطوق / **benna - بنّـه**
205. gouvernement = **xhoukouma - حوكومه**
206. grand = **kbir - كبــــير**
207. groupe = jmaɛa - جماعة
208. haut = **fouq - فــوق / ɛàli - عالي**
209. homme = **rajel - راجل**
210. honneur = xhôrma - حُرمة / **chan - شان /** nif - نيـــف
211. hôtel = loutil - لوتيـــــل
212. instant = wqita - وقيتىَ
213. intérêt = **meslâxha - مصـــلاحة /** fayda - فايـــدة / rebxh - ربحْ
214. intérieur = daxxel - داخل
215. jardin = **jêrdina - جردينــه /** bxheyra - بحيْرَة **/** jnan - جنان (verger)
216. jour = **youm - يـــوم /** nhâr - نهار
217. journal = **jôrnân - جرنـان**
218. lieu = **modêɛ - موظع /** blsa - بلاصــــة
219. long = twil - طويـل
220. maître = **chix - شـــيخ /** mɛàlem - معـالم
221. mari = mul el bit - مــول البيــت / rajel - راجل / zouwj - زوج
222. mariage = zwaj - زواج
223. matin = sbâxh - صـــباح

224. médecin = **tbîb - طبيـــب**
225. mètre = mitra - ميـــترة
226. milieu = west - وسط
227. million = melyoun - مليـــون
228. moment = weqt - وقـت
229. monde = **denya - دنيـــا /** ɛallem - عالم
230. monsieur = **seyyed - سَيّد / ssi - سّي**
231. mosquée = jameɛ - جامع
232. mouvement = texhrika - تحريكـــة
233. moyen = wasila - وســـيلة / **mwessêt - موسّط / wsît - وصـــيط**
234. noir = kxhel - كحل / **kexhlouch - كحلـوش /** zenji - زنجي / swed - سـود
235. nouveau = **jdid - جديـد**
236. numéro = noumro - نومـرو
237. oeil = ɛeyn - عيـن
238. oiseau = **zawech - زاوش / wɛel - وعل**
239. oncle = xal - خال (maternel) / ɛem - عم
240. ordre = **âmer - آمر**
241. papa = **baba - بابـــا**
242. papier = **kaghêt - كاغط**
243. parent = qrib - قريـــب / nsib - نســـيب / familya - فاميليـــة
244. passage = **qtôɛ - قطـع**
245. passé = bekri - بكـــري / zman- زمان
246. patron = معلـم - / **fessêl - فصّل** (couture)
247. père = **baba - بابـــا** / **ēab - آب /** bû - بـو
248. petit = **sghîr - صـــغير**
249. peuple = cha**ɛ**b - شعب
250. pied = **Krâɛ - كراع / rdjel - رجل**
251. plaisir = chahwa - شهوة / nechwa - نشـوة
252. plan = plan - بـــلان
253. point = nôqtâ - نقطـة
254. pouvoir = **sûlta - ســلطه /** qûdra - قُدرة / qewwa - قوّة
255. premier = **lewwel - لوّل**
256. présent = ḥaḍer - حاضر / **hdiya - هديّه / kâdou - كادو**
257. président = rayes - رايــس
258. prince = **amir - آمـير**
259. problème = xhasla - حصـلة / mûchkila - مشـــكلة
260. quartier = **xhouma - حومه / derb - درْب** / / rba3 - ربـع (quart)
261. rapport
262. regard = choufa - شـــوفة / xezra - خزرة
263. reste = fedla - فضــلة / **baqi - بــاقي / chêt - شط**
264. retard = mwexxer - مواخر
265. retour = **rjouɛ - رجوع /** mwelya - موْلية
266. rêve = mnam - منـام
267. revoir
268. salut = ســلام - slêm
269. sang = demm - دمّ
270. secret = **ser - سرْ**
271. seigneur = reb el ɛali - العـــالي ربْ
272. sentiment
273. service = mziya - مزيــة / teslika - تســـليكة
274. seul = **waxhed - واحد / wxhid - وحيـد**
275. siècle = qarn - قـرن
276. signe = ɛallama - علمة / ichara - إشارة
277. silence = skout - ســكوت / skat - ســكات
278. soir = ɛchiya - عشـــية / mɛa el maghreb - مع المغـرب
279. soldat = **ɛasèkri - عصــكري /** joundi - جوندي
280. soleil = **semch - سمش**
281. sourire = **tebsima - تبســـــيمه**
282. souvenir = tedkira - تـــذكيرة
283. sujet = **modôɛ - موضــوع /** hêdra - هدره
284. téléphone = **tilifoun - تيليفـــــــون**
285. train = machina - ماشــــينة / tran - تــران
286. travail = **خدمة - xedma**
287. trou = ṯûqba - ث/تقبـــة
288. truc = *ɛa*fsa - عفســة / xhaja - حاجة / **swîlxha - صـــويلحه**
289. type = nouc - نـوع
290. vent = rixh - ريــح
291. ventre = **Kerch - كرشْ** / **Bɛenn - بطــن**
292. verre = zjaj - زجاج / **kas - كاس**
293. village = bilaj - بيـــلاج / vilaj - فيـــلاج / dêwwar - دوّار / dechra - دشـرة
294. visage = **wjeh -وجّه / figoura - وره‌ڤـفـي**
295. voyage = sfer - ســفر
296. fils = **weld - ولـد**
297. gens = ghachi - غاشـي / nas - نّاس */ ɛibad – عيبـــاد*

Adjectifs possessifs : **dâr** (maison)

mon / ma = **i**
ma maison = dâr-**i**

---

ton / ta = **ek**
ta maison = dâr-**ek**

---

son / sa = **ou** (masc.)
sa maison = dâr-**ou**

---

son / sa = **eh** (masc.)
sa maison = dâr-**eh** "fi l'ouest Algérien"

---

son / sa = **ha** (fem.)
sa maison = dâr-**ha**

---

mes = **i**
mes maisons = diâr-**i**

---

tes = **ek**

tes maisons = diâr-**ek**

---

ses = **ou**
ses maisons = diâr-**ou**

---

nos = **na**
nos maisons = diâr-**na**

---

vos = **koum**
vos maisons = diâr-**koum**

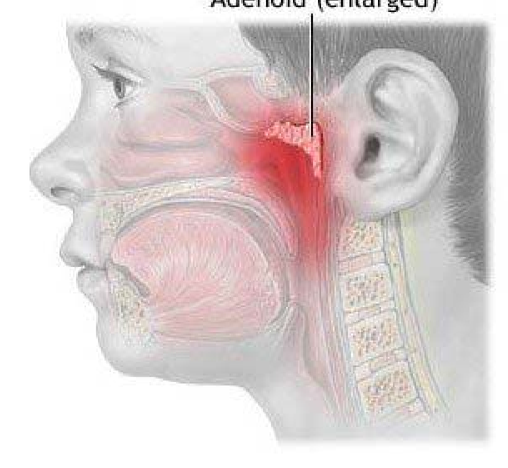
---

leurs = **houm**
leurs maisons = diâr-**houm**

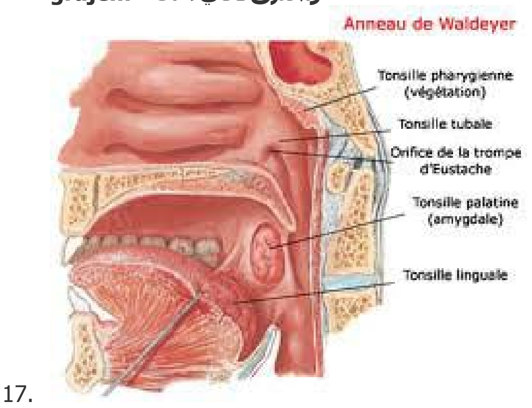
## Petit lexique de termes médicaux en Algérien

Par Saïd Tadjer 2010-2011

**Voici un travail collectif qui se bonifie de jour en jour et cela depuis maintenant 3 ans , je tiens à remercier nos braves médecins , para-médic et sans oublier les mamans qui ont pris leurs temps pour corriger et suggérer des noms de maladies en arabe Algérien, il reste certes quelques imperfections, mais petit à petit l'oiseau fait son nid...**

1. abcès = **demla - د ملة**
2. accouché (elle à) = **welldàt - وَلْدَتْ**
3. accouchement = **wlada - ولادة**
4. acouphène = **zef el wdên** - **زف لـوذن** / **zfir el wdên**
5. acné = **ḥab eš-šbab - حب شباب**
6. adénopathies / kyste = **welsis - ولسيس**
7. adénoïdes (végétations) = **nġāneġ – نغانغ**
8. 


Adénoïdes (végétations) = Nğhāneğh - نغانغ

9. agonie: **telqqaf - تلقاف**
10. aiguille = **ebrà - ابرا / tšekka - تشكة**
11. allergie = **ḥsassiyya - حساسية**
12. allonger = **tàkssil - تكسيل**
13. âme = **roḥḥ - روحْ**
14. amer = **morr - مُرْ**
15. amertume = **mrarra - مٌرَرَة**
16. amygdalectomie - tonsillectomie = **neḥḥ'y el grajem - نحيء ال قراجم**
17. 


Amygdalectomie = Nħay l'gradjem نحيء القراجم

18. anémie = **fàqr e demm - فقر آدّمْ**
19. anesthésie = **msâkkra-مصكرة (fermeture) / el'bendj - ل بنج**
20. anesthésié = **msâkker - مصكر (fermer) / mbennedj - مبنج**
21. angines = **grajjem - قراجم / ḥlaqem - حلاقم**
22. antitussif = **dâd es-suɛlla - ضد السعلة**
23. appendicectomie = **neḥ'y el masrana - نحيء المصرانة**
24. aphte = **šelfòtâ - شلفوطة**
25. arrêt cardiaque = **ḥbiss el qalb - حبيس القلب**
26. arthrite = **buɛuwāyej - بوعوايج**
27. asthenie = **fešla - فشلة**
28. asthme = **dîqa ضيقة**
29. astringent = **kemaš el jeld -كماش ل جلد**
30. avaler = **blàɛ / sratـ صراط / بلاع**
31. AVC : accident vasculaire cérébrale = **mard en-nuqtâ - مرض النقطة**
32. aveugle = **Ɛma - عماء**
33. bénin = **maši qbiḥ - مشي قبيح**
34. béquille - Canne = **ɛekkàza - عكازة**

35. blessé (é) = **mejruḥ / mejruḥa (fem.) - مجروح / مجروحة**
36. bléssure (s) = **djerḥ / djraḥ (plur) - جرح / جراح**
37. biberon = **bibru - بيـــبرو / qarεat e'rdîε - قرعـت الرضــــيع**
38. bilan sanguin = **teεyar ed-dem - تعيـــار الـــدم**
39. biochimie urinaire = **teεyar el bul - تعيـــار البـــول**
40. bouche = **fòm - فـوم**
41. bouton = **ḥebba - ةحب**
42. brucellose = **mard el ḥlib - مـرض ل حليـب**
43. calvitie = **tfèrṭîs - تفـــرطيص**
44. canine = **nàb - نـاب**
45. cataracte = **riṭṭâ - ربطــة**
46. cauchemar = **t'hatrif - تهــــتريف**
47. cerveau = **dmaġ - دماغ**
48. chalaziom = **bušεira - بوشـــــعيرة**
49.
50.



51.

Chalaziom = Bou chεiira - بوشــــعيرة

52. carie dentaire= **sussa - سوســة**
53. cartilage = **gerweš - ڨرْوَشْ**
54. cataplasme = **jbira - جبـــيرة**
55. chauve = **gràε - رعڨ**
56. chirurgien = **jerraḥ** - **جَّراحْ**
57. cholécyste ou vésicule biliaire = **merrara** - **مرارة**
58. cholestérol = **kulistirol** - **كوليستِرول**
59. colon = **màsrane** - **مصــران**
60. conjonctivite = **ràmd** - **رمد**
61. constipation = **kerš yabsa** - **كــرش يبســة**
62. constipé = **maεsôm** - **معصــوم**
63. contractions uterines = **zaḥma** - **زحمة**
64. coqueluche = **εouwaya** - **عوايــة**
65. cor (pied) = **εayne el fellous** -**عيـــن الفلـــوس**
66. couveuse = **qarεa** - **قرعــة**
67. crachat = **bzaq - بــزاق / dfal - دفـال**
68. crampe = **wàhna** - **وهنة**
69. cystite = **lahb el bul - لهــب البــول**
70. digestion = **hdâm** - **هضَام**
71. digérer = **hdêm** - **هضَم**
72. délirer(psychiatrie) = **xerràf** – **خراف**
73. dépendance = **bliya - بليـــة**
74. dépendant à la cigarette = **ḥakem fih el duxxan - حـاكم فيـه دخـان**
75. dépendant à la drogue = **ḥakma fih el zetla - حكمــة فيــه الزطلــة**
76. dent (sing.) = **senna - سنّة / Dents (plur.) = snàn - ســنان**
77. diphtérie = **dyftéria - دفتيريــــــا**
78. diabète = **mard e'sukker** - **كرمرض الـس**
79. diarhée = **kerch jarya** - **كـرش جرية**
80. douleur = **wdjaε - وُجع / stârr - سطر**
81. drogue = **zetla - الزطلــة**
82. dyspnée = **dîqàt e nafs - ظيقـــة النفـــس / n'heej - نهيـــج (Verbe: yenhej - ينهـــج)**
83. écoulement oculaire = **el εmeš - العمــش**
84. eczéma = **gub** - **ڨوبْ**
85. endométrite= **nfàsse** - **نفـــاس**
86. enroué = **baḥ-baḥ - بــح بــح**
87. enroué (être) = **mbaḥ-baḥ - مبــح بــح**
88. enceinte = **beldjouf - بلجـــوف / belkerch - بلكـــرش**
89. enflure = **nofx - نفـــخ**
90. entrailles = **fwàd** - **فــواد**
91. eosine aqueuse = **dwa l àḥmer - دوا ل حمر**
92. épilepsie = **reεaša - رعشة**
93. épistaxis = **rεaaf** - **رعاف**



**94.**

**Epistaxis = rεaaf - رعاف**

95.
96. estomac = **màεàda** - **معدة**
97. érythème fessier du nourrisson = **t'hàrya – تهريـــه**
98. éternuement = **εàtsâ** - **عطصة**
99. expectoration = **nexma** -**نخمة**
100. faible = **fàchel** - **فاشــل**
101. faiblesse = **fešla** - **فشـــلة**
102. fièvre = **ḥemma** **حممة / حمان / ســخانة**
103. fièvre thyphoïde = **Typhoïde - تيفويـــــــد**

104. foie = **kebda - كبــدة**
105. folle = **mahbulla** - **مهبولــة**
106. follie = **hbal هبال**
107. fou = **mahbul - مهبــول**
108. fourmillements = **tenmal - تنمـــال**
109. fracture = **gòrđ** - **ورضڨ**
110. fracturé = **magròd** - **روضڨم / mkesār** - - **مكســر**
111. frisson = **reɛɛada - radjfa رجفة / رعادة**
112. furoncle = **nbata - نباتـــة**
113. gale = **jràb** - **جرّبْ**
114. gémir = **nàzeɛ** - **نــازع**
115. gémissements = **nziɛ** - **نـــزيع**
116. gynécologue = **tbib l'wlada** - **طبيـــب ل ولادة**
117. goître= **ghougha** / غوغة
118. goutte = **gottra** - وطرهڨ
119. gras = **mšaḥem** / **mšaḥma** (fem.) **مشحّمة / مشحّم**
120. grasse = **mchaḥma** (fem.) **مشحّمة**
121. gratter = **ḥak - حك**
122. greffer = **tàlqqam** / **zerrɛ - تلقّامْ / زرع**
123. griffe = **xabša** - **خبشـــة**
124. grippe = **hwa** - **هوا**/ **rîxh** - **ريــح** - **rwaḥ** - **رواح** (**rani m'rwaḥ** = je suis grippé)
125. gros = **smine** (masc.) / **smina** (fem.) **ســـمين / ســـمينه**
126. haleine = **nefs** - **نفسْ**
127. hemoroïde = **bwasser - بواســـر**
128. hépatite = **mard el kebda / bussâfayer lekḥal - مــرض الكبــدة / بوصـــفاير لكحـــل**

**129.**

**Hépatite = Marđ el Kebda / Boušŝafayer L kħal - مــرض الكبــدة / بوصـــفاير لكحـــل**

130.
131. héréditaire = **mawrout** - **موْروث**
132. hernie = **buɛdj** - **بُعج**
133. hopital = **sbittâr** - **ســـبيطار**
134. hoquet = **šàhga - ةڨ شه**
135. humecter = **šemmax** - **شمّخْ**
136. hypertension = **tliɛ e demm - طليــع الــدم**
137. ictère / Jaunisse = **bussâfayer - بوصـــــفاير**
138. infection urinaire (cystite) = **lahb l bul - لهــب البــول**
139. infecter = **xamèdj -خامج**
140. infester = **fàssed** - **فاســد**
141. infirmier = **fermli / fermliya - فــرملي / فرمليـــة**
142. inflammation = **ḥrig ڨحري**
143. injection - Pipure = **çhekka** - **brà** - **تشــكة**
144. impuissance sexuelle = **fešla**-**jensiya** - **فشـــله جنســـيه**
145. lavement baryte = **radio ta3 rayeb - راديــو تــاع الرايــب**
146. liquide amniotique = **sla - ســلا**
147. lithiase vésiculaire = **ḥàjra fel merrara - حجرة في المــرارة**
148. lupus erythemateux= **ḏîb l hmer- ذيــب ل حمر**
149. luxation **= tmelmiz -تملمـــــيز**
150. mastectomie = **neḥ'y el bezzula نحيء البزولـــة**

**151.**

**Mastectomie = Nħay el bezzoula نحيء البزولـــة**

152. mal de cœur = **wdjaɛ el qalb - وجع القلبْ**
153. mal de tête = **ṣdâɛ er'râs - صــدع الــراس**
154. malin = **qbiḥ - قبيــــح**
155. malade = **mrid - مــريض / maladie = marḍ - مْرضْ**
156. manche (s) = **draɛ / derɛine (plur.) ذراع / ذرعينْ**
157. massage= **dlik - دليـــك**
158. mastite = **ḥrrig l bezzoula البزولـــة ڨحري**
159. medecin = **tbib طبيـــب**
160. médicament = **dwa - دوا**
161. menstruations = **ġasla - غســلة**
162. meilleur = **xir - خــير**
163. meilleur que = **xir Men خير مــن**
164. mercurochrome = **dwa l ḥmer - دوا ل حمرْ**
165. mieux = **xir - خــير**
166. mieux que = **xir men - خير مــن**
167. migraine = **šqiqa - شــــقيقة**
168. mince = **Rqiq / Rqiqa (fem.) - رقيـــق / رقيقـــة**
169. moins = **qèl - قلْ**

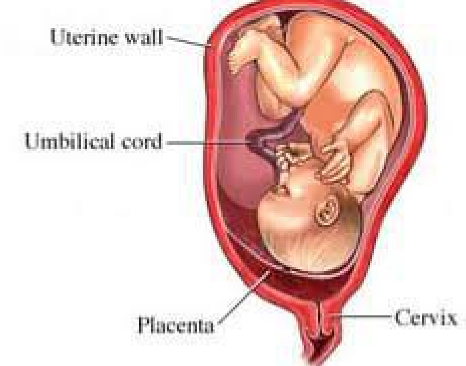
170. moins que = **qèl men** - قلْ من
171. moitie = **nòs –** نوصْ
172. molaire (sing.) = **dârsâ -** ظرصـة
173. molaires (plur.) = **dròṣ -** ظروص
174. morve = **xnuna -** خنونـة
175. morveux (se) = **moxnan / moxnana (fem.)** مخنـان / ةمخنـان
176. mouiller = **šmax -** شمـاخ
177. mourir = **māt -** مَاتْ
178. moustache = **šlàġem -** شـلاغم
179. muet = **εaggun / bekkuch -** عڤون / بكّوش
180. nausée = **teqya -** تقيــــة
181. os = **εdâm -** عضـم
182. ostéoporose = **frigh l εdâm -** فـريغ ل عظـام



**183.**

**Ostéoporose = Friğ l Σđaam -** فــريغ العظــام

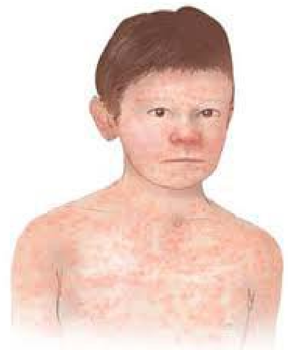
184. opération= **parassion -** پراصـــــيون
185. parkinsson = **buhàzàz -** بوهزاز
186. peste = **tâεoun -** طاعون
187. perfusion = **el'karεa -** القرعــة
188. pétéchie = **nemch -** نمـش
189. phosphène = **dbab l εayn /** ضــباب ل عيــن
190. phlyctène - ampoule = **šelfutâ -** شـــلفوطة
191. placenta = **xàwet e'sghir -** خــاوة الصــغير




**192.**

**Placenta = xàwet e'sğhir -** خــاوة الصــغير

193. plâtre = **djebs -** جبـس
194. piqûre = **tšekka -** تشـــكة
195. poil (sing.) = **šaεra** - شـعرة / Poils (plur.) = **šεar -** شـعر
196. poison = **rahhdj** رّهجْ
197. polype = **lḥimat** لحيمــات
198. ponction lombaire = **neḥ'y l'ma m dhar** / نحى ل ماء مل ظهر
199. ponction d'ascite = **neḥ'y l'mà m l' kerš** / نحى ل ماء مل كـرش
200. ponction pleurale = **neḥ'y l'mà m sdàr /** صـدر نحى ل ماء مل
201. poumon = **riyya -** رييـــة
202. préservatif= **weqqay -** وقـاي
203. pression = **ḍork -** ضـرك
204. prurit - démangeaison de la peau = **ḥekka -** حكة
205. pupille = **memmu -**مّموا
206. pulsation = **nbid -** نبيــــظ
207. pus = **qiḥ -** قيـــح
208. pyrosis = **šyat -** شـــياط **/ xharqa /** حرقة
209. psoriasis = **sàdfiya -** صــــدفية
210. rayon X std = **radio lekḥal -** راديـو ل كحـلr
211. ate = **tîḥal -** طيحـال
212. régurgitation = **tegraε -** راعڤت
213. respirer = **tenfis** تنفيـــــس
214. respire = **tneffès -** تنفـــس
215. rhumatisme = **rumatiz -** رومتـــيز
216. rhume de cerveau = **En-nezla -** النزلــة
217. rougeole / rubéole = **buḥamrun -** بوحمـرون



**218.**

**Rougeole = Bouȟȟamroune -** بوحمـرون

219. sage femme = **Qabblà -** قابلـــة
220. salive = **Riq -** ريـق
221. séborrhée ou Chapeau (maladie du cuir chevelu chez le bébé) = **Bunezyuf -** بونـــزيوف
222. selle (faire) = **tyir l'mà -** طيــير المــاء
223. selle - matière fécale = **xra -** خرا
224. selle liquide = **bêrtît -** بـــرطيط
225. septicémie= **tesmime e dem - l** تســـميم دم

226. sexe masculin - pénis = **zeb - زب (si vous avez un mot plus convenable , me le suggérer s.v.p)**
227. sciatique = **Ɛerg làssa - لسـة ڨعر**
228. somnambulisme = **boutellis - بـــوتلليس**
229. sourcil = **ḥàjeb - حاجب** / Sourcils (plur.) = **ḥwàjeb - حواجب**
230. sourd = **treš - طرش**
231. stéthoscope= **semma3a - سماعة**
232. strabisme = **ḥwel / ḥawla (fem,) حولة / حول**
233. sub-luxation = **tfelɛis - تفلعيــــص**
234. suppositoire = **šmiɛa - شـــميعة**
235. suppositoires = **šmiɛat - شـــميعا**
236. teigne = **qarɛa - قرعـة**
237. tensiomètre = **mizane / مــيزان**
238. tétanos = **luwana - لوّنة**
239. tête - Soi - Sommet - Cap = **Ras - راس**
240. thrombus = **djalṭṭah جلطة**
241. torticolis = **qtāɛ e'rāgba - قطــع الرقبــة**
242. toux = **suɛllā / kuḥa الكحــة / سـعلة**
243. trachée artère = **qâsbet er-riyya - قصـبت الريــة**
244. trachome = **trakom تـراكوم**
245. tuberculose = **tberkil / Sāel سل / تبركيــــل**
246. tumeur = **wrem - ورم**
247. tumeur bénigne = **ḥàbbet e'dker - حبـة آذكر**
248. tumeur maligne = **ḥàbbet enta - حبـة آنـثى**
249. ulcere = **Djerḥ ڨحري / ḥrig - جرح**
250. urine = **bul - بـول**
251. uterus = **Welda – ولـدة**
252. vaccin = **fàsda - فصــدة**
253. vaccination = **fsîd - فصـــيد**
254. varicelle = **bušuka بوشوكَ**
255. varices = **dwalli - دوالي**
256. ventre = **kerš -كرش**
257. verrue = **ṯulala - ثولالـــة**
258. vertige = **duxxa - دوخة**
259. vésicule biliaire = **mārrara - مٌرّارة**
260. Vessie = **nebbula - نبولـــة**
261. visage = **wejh - وجه**
262. vitiligo = **bràss - بـرص**

**263.**

**Vitiligo = Bràŝŝ - بـرص**

264. vomissement = **Qya** - **قييــــا**

265. vice = **bliya - بليـــة**
266. Zona = **Nàr el farssiyà - نـــار الفارســـية**

## Le corps Humain en Arabe Algérien

par Saïd Tadjer Jr., 25 septembre 2010, à 11:19 ·



tête = râs - **راس**

cheveux = šɛer - **شـعر**

front = djbiin - **جبيـــن** / djebha - **جبهـة**

tempe = naḍer - **ناضـر**

sourcils = ḥadjeb - **حاجب**

paupière = **جفن** / **جفـان**

cils = šfer - **شـــفر**

yeux = ɛayn - **عيــن**

pupille = memmu - **ممّو**

oreille - wḏen - **وذن**

joue = ḥenk - **حنك** / **ḥnak - حنـاك**

joue (pommette) = **xedd - خد / xddud - خدود**

nez = nif - **نيـــف**

bouche = fom - **فـم**

levre = šarreb - **شارب**

langue = lsan - **لســان**

machoire = **geryas - ريــاسڨ**

dents = snan - **ســنان**

canine = **nab - نـاب**

molaire = **ḍârṣa - ضرصـــة / ḍârṣa - ضرصـــات**

dent de sagesse = **ḍârṣa t el εqel - l ضرصـــةلعقـــل**

voix = gurzi - **ورزيڨ**

menton = leḥya - **لحيـــة**

cou = **رقبـــة**

pomme d'Adam = **الـــقرجومه**

nuque = **فـىڨال**

dos = **ضـهر**

colonne vertébrale = **Senslet ed'dher - سنســلت الظهـــر**

epaule = **كتـــف**

aisselle = **طـابق** / **بـاط**

bras = **ذراع**

avant bras = **zend - زنـد**

thorax = **صـدر**

flancs = **لـــجنابا**

sein = **زيــزة**

mamelon = **بزّولة**

coude = **مـرفق / كوط**

main = **يـد**

paume de la main = **كفّ**

avant-Bras = **زنـد**

poignée = **زنـدة / مقبـــض**

doigt (s) = **sbâε - صبّعْ / swabeε - صـــوابع / ṣbâεtiin (pl.) - صبّعتين**

auriculaire = **sbâε sġir - صبّعْ الصغير**

pouce = **sbâε el kbir - صبّعْ الكبير**

ongle (sing.) = **Dfer - ضـــفر / Ongles (plur.) = Dfàr - ضـــفار**

abdomen = **كرش**

nombril = **صرّة**

Hanche = **مَرْوَد / ورك (pl. مراود)**

Cuisse = **فخـض**

fesse = **meṣâṭa - مصـاطة / mṣâṣiṭ - مصاصـــيط**

anus = **????? suggérer un nom elli machi εib**

vagin = **????? suggérer un nom elli machi εib**

pénis = **eḏ'ḏker - الـذكر**

clitoris = **suggérer un nom elli machi εib**

testicule = **خصوَه/ خصـاوي**

pubis = **حجر**

genou = rokba - **ركبـــة**

jambe = **ڨصـا**

cheville = **كعبـــة / عتبـــة**

malléole externe = **الــــقع**

malléole médiale = **الــــبع**

pied = **رجل**

avant du pied = **rekla - ركلـــة**

talon = **قدَم**

orteil = **صــباع الرجـــل**

plante du pied = **الفلاقـــــة**

## Lexique des Épices, Herbes & Condiments en Algérien

par Saïd Tadjer Jr., 25 août 2012, à 07:16 ·

**Dictionnaire Visuel de l'Algérien**



58 العقــاقر و الــدوزان

1. **aklil - اكليــــل** = romarin
2. **bsibsa - بسيبســــــــة =** macis
3. **juz e'ṭṭib - جوز الطّيب** = muscade
4. **bṣêl - بصَل** = oignons
5. **felfel ɛakri - فلفــل عكــري** = paprika
6. **felfel lekḥal - فلفــل كحــل** = poivre noir
7. **felfel gnawa - فلفــــل نــاوق / felfel drris - فلفل درّيس** = poivre de cayenne
8. **fijel - فيجــــل** = rue (plante)
9. **fliyu - فليّو** = menthe pouliot
10. **ḥabbet-el-ḥlawa - حبّة الـحلاوه** = anis
11. **ḥbeq - حبـق** = basilic
12. **ḥelba - حــلبة** = fenugrec
13. **ḥelḥal - حلحال** = lavande stéchade
14. **hendba - هندبــة** = chicorée - dents de lion
15. **ḥab Ršad - حْبّ الرّشادْ =** graines de cresson
16. **ḥêrmel - حرمل** = Rue sauvage - Rue verte - Pégane - Armel - Harmale
17. **jeljlan - جلجــلان** = sésame
18. **kbaba - الكبابــــة** = cubèbe / piment de jamaique
19. **kebbar - كبــار** = câpre
20. **kemmun - كمّون** = cumin
21. **kerwiya - كرويّه** = carvi
22. **qûsbur - قصـــــبر / debša = دبشـــة** = coriandre
23. **lwiza** - لويـــزه = verveine
24. **melḥ - ملـح** = sel
25. **merdeduš - مردددوش / merdequš - مـردقوش** = marjolaine
26. **merriwa - مرّيوه** = marrube blanc
27. **maɛednus - معـدنوس** = persil
28. **neɛnaɛ - عنعنـــع** = menthe
29. **nafeɛ njimat - نــافع نجيمــات** = badiane / anis étoilé
30. **qaɛqulla - قعقولـــة** = cardamone
31. **qrônfel - قرنفــــل** = oeillet
32. **qarfa - قرفــة** = cannelle
33. **rend - رَنْد** = laurier noble
34. **rzîyma - رزيمَه** = camomille
35. **sanuj - ســانوج** = nigelle
36. **sellamiya - سلاّميّه / swak en'nbi - سواك النـــبي / qousa - قوســة** = Sauge
37. **skinjbir - ســـــكنجبير / zenjabil - زنجبيـــــل** = gingembre
38. **šiḥ - شـــيح** = armoise (artemisia herba-alba)
39. **terxum - تـرخوم** = estragon
40. **tifaf - تيفــــاف** = pissenlit - laitue de Chien; salade de taupe
41. **tum el qêsbi - ثـــوم القصــــبي** = ciboulette
42. **tum - ثــوم** = ail
43. **vaniy - ا نيي ڤ** = vanille
44. **xerdel - خردل** = moutarde
45. **xurṭâl - خرطال / xurṭân - خرطان** = avoine

46. **xzama - خزامه** = lavande officinal
47. **yasmiin - ياســـــمين** = jasmin
48. **zaεafran - زعفـران** = safran
49. **zeεter - زعــتر** = origan
50. **zεîtra - زعيـــتره** = thym
51. **zerriεet el besbas - زريعـــت البســـباس** = aneth
52. **εerg-essus - ڨعر اسوس** = réglisse
53. **εud qrônfel - عـــود القرونفـل** = clou de girofle

## Lexique pratique de la cuisine

par Saïd Tadjer Jr., 25 août 2012, à 22:50 ·

**Dictionnaire Visuel de l'Algérien**

**هـدرة الطيـاب**



1. À feu doux = **εla nâr qlila - علـــى نـــار قليلــه**
2. À feu vif = **εla nâr qwiya - علـــى نـــار قويــه**
3. Assaisonnement (l') = **e'duziin - الـــدوزين**
4. Amener à ébullition = **ġelli - غـلـــي**
5. Amener vivement à ébullition = **ġelli mliḥ - غـلـــي ليـــحم**
6. À la vapeur = **m'fuwwer - مفوّر**
7. Blanchir: tqelli - **تقـــالي**
8. Bouillir = **ġelli - غـلـــي**
9. Couper = **qeṭṭaε - قطّع / geṭṭaε - ڨطّع**
10. Couvrir = **ġeṭṭi - غطي**
11. Couper en tranches = **qeṭṭaε ṭrâf trâf - قطّع طراف طراف**
12. Enlever le couvercle = **neḥḥi el ġṭṭa - نحّي الغطا**
13. Émincer = **qeṭṭaε rqiq rqiq - قطّع رقيق رقيـــق**
14. Éplucher = **qešer - قشـــر**
15. Faire revenir = **jewwez fel maqla - جوّز فل مقلـــة**
16. Faire tomber = **ḥabbêṭ - حبّط**
17. Faire monter = **ṭellaε - طللـــع**
18. Fouetter: **ḍrreb - ضرّب**
19. Griller = **šwi - شـوي**
20. Goûter = **ḏuq - ذوق / ḏug - ڨذو**
21. Hacher finement = **keffet rqiq - كفّت رقيق**
22. Hacher grossièrement = **keffet xšiin - كفّت خشـــين**
23. mitonner / mijoter = **ṭiyeb bel εqel - طيــب بـــل عقـل**
24. Monder les amandes = **melleṭ el luz - مللـــط اللـــوز**
25. Poêler = **qli - قلـــي**
26. Peler = **qašer - قشـــر / neqqi - نقّي**
27. Passer au tamis = **ṣiyyer - صيّرْ**
28. Réduire = **naqqes el merqa - نقّسْ المرقة**
29. Remuer = **ḥarrek - حرّك**
30. Réserver (Mettre de coté) = **ḥôṭ b jih - حط بجيـــه**
31. retourner = **qalleb - قلّب**
32. rechauffer = **saxen - سخن / ḥemmi - حمّي**
33. Tamiser = **ṣiyyer - صيّرْ**
34. Torréfier = **gli - ڨلي**
35. vapeur = **fuwwar - فوّار**

## Kouzina كوزينـــة / Khyama خيامـة "Cuisine"

par Saïd Tadjer Jr., 17 octobre 2010, à 19:08 ·




Ces planches sont à compléter et à corriger

au besoin, SVP innover, il ne faut surtout pas

rester prisonnier des mots Français que

vous utilisez actuellement, Relever le niveau

et surtout n'ayez pas peur d'être ridicule,

il faut juste utiliser les Racines des mots que

vous connaissez en Arabe Algérien, tout le monde

connait **El Ghsil / et'ṣbiin (le lavage)** donc il ne faut pas aller

aussi loin , pour nommer une machine à laver.

Penser à **machine à laver (Machina't et'ṣbiin - مشـــينة التصــــــبين )** c'est aussi simple

que ça et tout le monde comprend,

si tout le monde utilisent des racines simple de notre parler,

vous allez constatez vite qu'on possèdent déjà la base.

Alarme / Sirrène (voiture / Maison) = **Σuwaga - ۃقعووا**

Chauffe-Eau = **Sexxan el Ma' - سـخان المـاء**

Aspirateur = **Mekkensa't e'triciti - مكنســــة التريســــيتي**

Machine à laver = **Mašina't el Ghsil - مشـــينة الغســـيل wella el Ghessala**

Lave-vaisselles = **Machina't el Mwaεen** - **مشـــينة المــواعن wella Ghessala't el mwaεen**

Refrigerateur = **Frijidar** – **فريجيـــــدار**



Grille-Pain = **ḥmimrèt el xôbz** - **حميمـــرت الخـــبز** (Voir mot Rôtir)

Rôtir = **ḥammèr - حَمّرْ**

Fer à repasser = **ḥdid** - **حديـد**

Télévison = **Tilivisio** - **زيـوفتيلـــــي**

Télécommande = **Tilicomand** - **تيليكومـــــــاد**

Chauffage = **Deffay e'dâr - الـــدفاي أدار**

Prise = **Priza** - **پـــريزة**

Fiche = **fiša't e'trisiti - فيشىَ التريسيتي**

Cuisinière = **Forno** - **فورنـــو**



Four = **Kuš** - **كوشـــة**

Four Micro-Ondes = **Kuša Micro-ondes - ميكـــرواد كوشـــة**

Magnétoscope = **Vidiyo - يـــديوف**

Lecteur DVD = **DVD - دڤد**

Buffet = **Biffi – بيفــــي**



Tiroir = **Qjer** - **قجـر / Qjur** (plur.) - **قجـور**

Robot Culinaire = **Robo el kouzina -** روبـــو الكوزينـــة

Presse-Citrons = **Maεisra't el Qarès - معيصـــرة القـــارص** (Voir presse-jus)

Presse Jus = **Maεisra - معيصـــرة**

Machine à découper (slicer) = **Mašina't el Qṭiε - مشـــينت القطيـــع**




Ramequin = **ğhorfiya - غرفيّه**

Bol = **Maxfiya - مخفيـــة**

Saladier = **Tabsi šlaḍa - طبســـي الشلاضـــة**

Wagonette ( Maison / Supermarchè) = **šaryo - شـــريو / šririṭa - شــــريريطة -**

Huilier = **Qriεa't e'zit - قريعـــة الزيـــت**

Salière = **Mèlḥiya** - **ملحيـــة**

Poivrière = **Qriεa't el Felfel Lekḥel - قريعـــة فلفـــل لكحـــل**



Saucière = **Seqqayet el Màrqa - ســـرقاية المرقـــة**

Balance = **Mizane - مـــيزان**



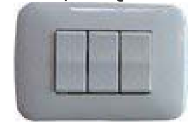
Casse-Noisettes = **Dèqmaq** - **دقمـاق**

Moulinette = **R7a tel khodhra - رحـاة الخضـرة**

Nappe = **Nappe - نـاپ**

Cure dent = **3ud e'snane - عـود أسـنان**

Grille / BBQ = **šuwaya** - **شـــواية**



Interrupteur = **Ṭeffaya't e'ḍaw - طفايـــة أضـــو**

Cendrier = **Ṭeffaya't e'duxxan - طفايـة أدوخـان**

Ouvre-Bouteille = **Meftaḥ el Qraε - مفتـــاح القـــراع**

Ouvre-Boite = **Meftaḥ el Bwayyeṭ - مفتـــاح البـــوايط**

Tire bouchon = **jebad el Bwašen - جبـــاد البواشـــن**

sucrier = **sukkriya - سكّرية**

table a repasser = **ṭâbla't el ḥdada - طبلـــة الحـــدادة**

Séchoir = **sišwar - سيشـــوار**

presse-tomates ( tomato juicer ) = **mεiṣra't el ṭômaṭiš - معيصـــرة الطـــومطيش**

machine à découper (slicer) = **Mašina't el qṭiε - مشـــينت القطيـــع**

coupe-patates ( potato chipper ) = **qeṭṭaε el baṭaṭâ - قطـاع البطاطـة**

coupe-légumes manuel ( *Mandoline* ) = **qeṭṭaε el xôdra - قطـاع الخضـرة**



Râpe = **Kèrfàjà - كرفجْة**

Entonnoire = **Lambôte** - **لمبـــوط**





Meḥlaba

## Les Plantes bel ɛerbiya djazayriya

par Saïd Tadjer Jr., 6 mars 2012, à 17:29 ·

1. **benneɛman - بنّعْمان** = coquelicot
2. **bêrwag - ڨـبـروا** = asphodèle
3. **bit el ghoul - بيــت الغــول** = concombre d'âne - concombre cracheur - cornichon d'âne
4. **bouchnaf - بوشـــناف** = bourrache
5. **bourenjouf - ورنجـوفب** = belladone
6. **bsibsa - بسيبســــــه** = macis
7. **chelmoun - شلمونْ** = myrte
8. **chendgora - ورهڨشــند =** ajuga iva - ivette musquée
9. **chêtba - شــطبه =** branche
10. **chiḥ - شــيح** = armoise (artemisia herba-alba)
11. **chouk el ḥmir - شوك الحميرْ** = chardon
12. **dalya - داليــه** = vigne
13. **defla - دفلــه** = laurier rose
14. **dêlfa - ظلفــه =** feuille de cactus
15. **dis - دِيس =** jonc (ampelodesma mauritanica)
16. **doum - دوم =** palmier doume
17. **ɛensêl عنصــل** = scille
18. **fegous el ḥmir -وس الحمـــيرڨف =** concombre d'âne - concombre cracheur - cornichon d'âne
19. **fell el blida - فلّ البليدة =** jasmin sambac - fleurs de seringat - jasmin des poètes
20. **fijel - فيجــل** = rue (plante)
21. **fliyou - فليّو** = menthe pouliot
22. **fouwa - فوّه** = garance
23. **frach bent el sûltan - فــراش بنــت الصــلطان** = fougère royale
24. **guendoul - نـدولڨ =** genêt
25. **guernina - رنينــــهڨ** = chardon d'Espagne
26. **guountâs - ونطــاصڨ** = tremble
27. **ḥabbet-el-ḥlawa - حبّة الـحلاوه** = anis
28. **ḥbeq - حبـق =** basilic
29. **ḥchichet el ɛellag - ڨحشيشـــة العـــلا** = anagalis (herbes aux sangsues)
30. **ḥebb-el-mesk = حبّ المسك** = hibiscus
31. **ḥechama - حشـمى=** sensitive , mimosa pudica
32. **ḥelba - حــلبه** = fenugrec
33. **ḥelḥal - حلحال** = lavande stéchade
34. **hendba - هندبـه** = chicorée - dents de lion
35. **ḥentit - حنتيــت=** rumex - oseille
36. **ḥamrây - الحمرايْ / ɛoud leḥḥmêr - العود لحّمر** - = aulne glutineux (Alnus glutinosa)
37. **ḥêrmel - حرمل** = Rue sauvage - Rue verte - Pégane - Armel - Harmale
38. **ḥourrayeg - حُرّايڨ** = ortie
39. **jahenemiya - جاهنميّه =** bougainvillier
40. **jeljlan - جلجــلان =** sésame
41. **kalitous - كــــاليتوس** = eucalyptus
42. **kebbar - كبـــار** = câpre
43. **kêrma - كرمه** = figuier
44. **kerrouch - كرّوشْ** = chêne
45. **kerwiya - كرويّه** = carvi
46. **khdiwja - خديوجـه** = géranium
47. **kherdel - خردل** = moutarde
48. **khêrrob - خرّوب** = caroubier
49. **khêrrob el khenzir - خرّوب الخنزير =** anagyris
50. **khili - خيلــي** = giroflée
51. **khnounet en'nbi - خنونــت النـــبي / nardjes =** narcisse jaune / blanc
52. **khôbz el ghrab - ز الغـرابخب** = noix vomique
53. **khoubbiz - خُبيّز =** la mauve ou guimauve
54. **khourtâl - خرطال =** avoine
55. **khzama - خزامه** = lavande officinal
56. **klakh - كلـخ =** férule commune

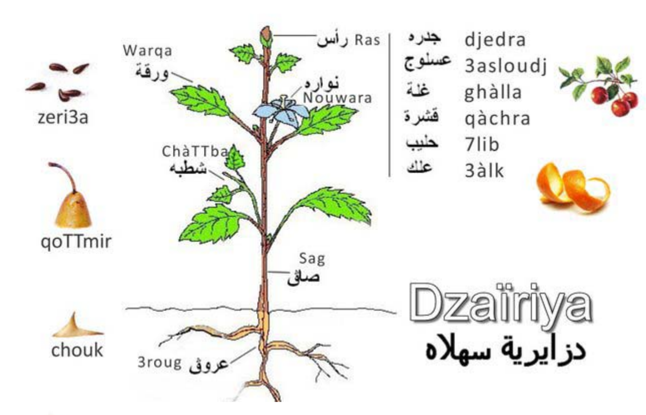
57. **laddad - لادّاد** = carline commune - cardabelle - Carlina vulgaris
58. **lessayqa - لسّايقه** = bardane
59. **lezzaz - لزّاز =** daphné , bois joli , bois gentil
60. **louwway - لوُوّايْ** = lierre
61. **lwiza romiya - لويزه روميّه =** citronnelle verveine
62. **magrâmane - رامانڨما** = inule visqueuse
63. **merdedouch - مرددوش / merdeqouch - مــردقوش =** marjolaine
64. **merriwa - مرّيوه** = marrube blanc
65. **mesk el lil - مســـك الليــل =** galant de nuit, jasmin de nuit.
66. **meɛednous - معــدنوس =** persil
67. **neɛnaɛ - نعنـــاع** = menthe
68. **nûqla - نـُقله =** plant
69. **nwâr - نــوار =** fleurs
70. **nwâr el kettan - نوار الكتّان =** fleurs de lin
71. **qelqâs - قلقـــاس** = Arum creticum
72. **qêsba - هقصــب =** roseau commun
73. **qrîwsa - قريوصـــه** = oxalis penchée - oseille du cap - pied de chèvre
74. **qrônfel - قرنفـــل** = oeillet
75. **qurniɛ - قـــرنيع** = grosse branche
76. **rbib el deryas - ربيـــب الـــدرياس** = lupinus luteus
77. **rend - رَنْد =** laurier noble
78. **riḥane - ريحــان =** myrtille
79. **rjila - رجيلـــه** = pourpier potager - bendrag
80. **rzîyma - رزيمَه** = camomille
81. **sanouj - ســانوج** = nigelle
82. **sêbbar - صبّار** = aloes
83. **sêfsaf - صفصــــاف** = saule
84. **sêfsaf rômi - صفصــاف رومــي / swalef er-romiya - ســـوالف الروميـــة** = saule pleureure
85. **sejra - سجره** = arbre
86. **sekkoum - ومسكّ =** asperge
87. **sellamiya - سلاّميّه / swak en'nbi - سواك النـــبي / qousa - قوســة** = Sauge
88. **semmar - سمّار =** jonc aigü - jonc de chaisiers
89. **sêrwel - صــرول** = cyprès
90. **sisnou - سيســــــنو** = arbouse
91. **snober - صنوبَرْ** = pin sylvestre
92. **sousan - سوســان =** lys
93. **tâga - هڨطا =** genièvre
94. **târâ ɛneb - طارا عنب** = pied de vigne
95. **taselgha - تاســـلغه =** globulaire
96. **terkhoum - تــرخوم =** estragon
97. **tifaf - تيفــــاف =** pissenlit - laitue de Chien; salade de taupe
98. **toum el qêsbi - ثــــوم القصــــبي** = ciboulette
99. **vani - انيڥ** = vanille
100. **ward - ورد =** rose
101. **yamanda - يمانـــدة =** fleurs de hoya - fleurs de porcelaine - fleurs de cire
102. **yasmin - ياســــمين =** jasmin
103. **zaɛafran - زعفــران =** safran
104. **zerriɛa - زرّيعه =** graine
105. **zeɛter - زعــتر =** origan
106. **zgheb e chitân - زغــب الشــيطان =** pissenlit (le duvet)
107. **zqôqô - زقوقـــو** = pomme de pin
108. **zeîtra - زعيــــتره =** thym
109. **ɛàdma - عظمه** = noyau
110. **ɛcheb el ḥerraz - عشب الحرّاز** = aneth
111. **ɛerg-essous - اسوس ڨعر** = réglisse
112. **ɛêrjoun - عرجون =** régime
113. **ɛeycha-twîla - طويلـــه-عيشـــا =** rose trémière
114. **ɛoud qrônfel - عـــود القرونفـــل** = clou de girofle

115. **ɛullayeg - ڨعـلاي =** ronce

116. **ɛûrf - عُرف =** branche

## Le petit herboriste illustré en Arabe Algérien

par Saïd Tadjer Jr., 8 août 2010, à 11:31 ·






Ħchảwech w ɛchàcheb en Arabe Algérien

Par:Said Tadjer 2010-2011



**ãddàd - ادّادْ / làddad - لادّادْ**

**carline commune / cardabelle (Carlina vulgaris)**



**ãeklil - آكليـــل**

**romarin (rosmarinus officinalis)**



**benneɛmàn - بنعْمان**

**coquelicot (papaver rhoeas)**



**bouchnãf - بوشـــناف**

**bourrache (Borrago officinalis) Borraginaceae**



**bourenjouf - بورنجــوف**

**belladone, belle dame, bouton noir, morelle marine (Atropa belladonna)**



**chendgoura - ورةڨشــند**

**ajuga iva - Ivette musquée (famille des labiées)**



**chiħ - شـــيح**

**Armoise (artemisia herba-alba)**



**chouk l'ħmir - شوك الحميرْ**

**chardon - chardon aux ânes (famille des Carduus)**



**diis - دِيس**

**jonc (famille des Juncus)**



**fāgòus el ħmiir / biit el ğhoul - فڤوس الحمـــير**

**concombre cracheur -concombre d'âne (**

**Ecballium elaterium Rich.)**



**fiijel - فيجـــل**

**rue (Ruta graveolens**)



**fliyyou - فلييـــــو**

**menthe pouliot (la famille des Lamiacées)**



**frāch bent e'sòltan - فـــراش بنـــت الصـــلطان**

**fougère royale (Osmunda regalis)**



**fuwwa - فـوة**

**garance (Rubia tinctorum)**



**guernina - قــــرنينة**

**chardon d'Espagne, cardon d'Espagne (scolyme d'Espagne)**



**hendba - هندبــه**

**chicorée / dents de lion (Cichorium intybus)**



**jeljlàn - جلجــلان**

**sésame (Sesamum indicum)**

Plante annuelle cultivée pour ses graines comestibles riches en huile.



**kebbar - كبـــار**

**câpre (Capparis spinosa)**



**lessàyqa - لســـــيقه**

**bardane (Arctium)**



**louway - لوُوَايْ**

**Lierre grimpant (Hedera helix)**



**lwiza-romiya - لويـــزة روميـــة**

**citronnelle Verveine (Aloysia triphylla, Aloysia citriodora)**



**màgràmàne - ماقرامان**

**inule visqueuse (Dittrichia viscosa, syn. Inula viscosa)**

Pour la suite voir la vidéo:


http://www.youtube.com/user/saidtire?feature=mhum



**merdadouch - مـردقوش / مرددوش**

**Marjolaine (Origanum majorana)**



**merriwa - مــريوه**

**marrube blanc (Marrubium)**



**kettànn - كتـــان**

**Lin (Linum usitatissimum)**



**qriwŝa - قريوصـــــه**

**oxalis penchée, oseille du cap, pied de chèvre ( Oxalis pes-caprae )**

## 'ārđh = la terre

par Saïd Tadjer Jr., 11 avril 2010, à 09:56 ·

Par:Said Tadjer 2010



1. Arrose = **sqii / sgi**
2. Arrosage = **segyan**
3. Arroser = **rroch / sqi**
4. Arrosoir = **mrreš**
5. Bassin = **jābya / majjen**
6. Bècher (la terre) = **ḥammer** dans le sens faire rôtir la terre.
7. Bien commun = **duks**
8. Cageot = **kājju**
9. Caisse = **sanduq / sandug**
10. Canal d'irrigation = **sagya / saqia**
11. Conduite d'irrigation souteraine = **fuggara**
12. Couffin = **qoffa / saḥfa**
13. Émondé (un arbre) / Émondage = **zber / Zbiir**
14. Fontaine (artificielle) = **fuwara**
15. Fontaine - Source = **ɛayne**
16. Fourche = **medra**
17. Greffer / Greffe = **laqqem / telqqim**
18. Houe = **čappa**
19. Jardin publique = **jniyna -**
20. Labouré / Labour = **ḥraṯ / ḥriṯ**
21. Lac salé = **sebxa**
22. Lac (petite mer) = **bḥayra**
23. Marécage = **merja**
24. Panier (grand panier en osier) = **sellā**
25. Panier à pain = **tbāq**
26. Panier en osier = **ṣennajj**
27. Pioche = **fass**
28. Pelle = **bālla**
29. Plant = **noqla -**
30. Petit lac / Marre (surtout dans les lits des oueds) = **gelta**
31. Potager, Jardin, Ilot de verdure = **bḥeyra -**
32. Rateau = **xebbaša**
33. Source d'eau = **ɛunser**
34. Verdure = **xḍuriya**
35. Verger = **jnan**
36. Vert / Verte = **xḍer / xaḍra**

## À la montagne - fel jbel -فــل الجبــل

par Saïd Tadjer Jr., 3 décembre 2011, à 16:06 ·



gants = **sêbbaɛiya (sing) - صبّعيّات / sêbbaɛiyat (pl.) - صبّعيّات**

gants de ski = **sêbbaɛiyat es'ski - صبّعيّات السكي**

canne - bâton - bequille = **ɛekkàza (sing) - عكازة / ɛkàkez - عكــاكز (pl)**

bâtons de ski = **ɛkàkez es'ski - عكــاكز الســـكي**

piste de ski = **mriret es'ski - مــريرة الســـكي**

piste = **mrîrâ - مــريرة**

colline = **kudia - كوديــه**

montagne = **jbel - جبــل**

neige = **ṯelj - ثلـــج**

équipement = **duzan - دوزان**

équipement de ski = **duzan es'ski - دوزان الســـكي**

chaussures = **sêbbat (sing) - صبّاط / sbâbbet (pl.) - صبّابط**

bottes = **tezma (sing.) - تزمــة / tzem (plur.) - تــزم = libôṭ - ليبــــوط**

chaussures de montagne = **sbâbet el jbel - صبّابط الجبل**

après = **men bɛed - من بعَد / men mora - من مورا**

avant = **qbel - قبـــل**

après-ski = **men bɛed es'ski - من بعَد السكي**

survetement de ski = **lbas es'ski - لبـــاس الســـكي**

cime de montagne = **ras el jbel - راس الجبـــل**

pente - descente = **ḥdura - حدورة / ḥâbṭâ - حبطــة**

montée = **ɛagba - عقـبــة / ṭâlɛa - طلعــة**

crevasse = **šeqqa fel larḍ - شــقة فــل الــرض / fej = فــج**

source d'eau = **ɛayn - عيّن**

patiner - glisser = **zellej - زللـــج**

patinage - glissage = **zllij - زلّيج**

les patins = **sbâbet ez'zllij - صبّابط الزلّيج**

patinoire - glissade = **zellayja - زلّيجة**

patineur(euse) - glisseur (se) = **zellayji (masc.) - زلّيجي / zellayjiya (fem.) - زلّيجية**

traîner = **kerker - كــركــر**

traîneau = **kerkâr eṯ'ṯelj - كركـــار الثلـــج**

tèlephèrique = **tilifirik - تيليفِريك**

chasse-neige = **mašinat neḥy el ṯelj - ماشينة نحّيْ الثلـــج**

pioche = **fas - فــاس**

grimper = **tšêbbêt - تشبّط**

alpinisme = **tšêbbiṭ - تشبّيط**

alpiniste = **tšêbbaṭ - تشبّاط**

cordage = **hbal - حبــال**

corde = **hbel - حبّل**

crochet = **môxṭâf - مخطاف**

clous = **mesmâr (sing.) - مســمار / msamer (pl.) – مســامر**

## Hôtel - Camping , en Arabe Algérien

par Saïd Tadjer Jr., 14 septembre 2011, à 13:25 ·

**Ed-Dico teɛ el jazayriya (Vocabulaire Algérien)**

**lôtil wel kamping**

(Hôtel - Camping)

Légende - مفتـــاح:

**ḥ = ح**

**x = خ**

**ɛ = ع**

**ġ = غ**

**ṭ = ط**

**g = ڨ**

**q = ق**

**p = پ**

**v = ڥ**

**š = ش**

**ḍ = ض**

**ḏ = ذ**



**lôtil (Hotel )**

1. peignoir = **roppet el ḥammam - روپـت الحمـام** / **pinoir - پينـــــوار**
2. air conditionné "climatiseur" = **berrad el hwa - بــراد الهـوا / laklim - ا كليـــمـل**
3. chauffage = **deffay - دّفايْ**
4. radiateur = **radiatûr - رديــاتؤر**
5. porte-manteau = **maɛleq el branês - معلّق الـــبرانس** / **maɛaleq el manṭôwat - معلّق المنطــوات**
6. chambre à un lit = **šambra b bank waḥed - شــنبرة ب بنــك واحــد**
7. chambre à deux lits = **šambra b zouj bnak - شــــنبرة ب زوج بنـــاك**
8. chambre meublèe = **šambra ɛemra - شــنبرة عــامرة**
9. interphone = **interfône - انـــترفون**
10. sonnette = **naqûs - نــاقوس**
11. oreiller = **mxadda / mxayed - مخدّة/ مخايـد**
12. porteur = **ḥemmall - حمّال**
13. pourboire = **qahwa - قهـوة "café"**
14. reserver une chambre = **naḥkem šambra - نحكــم شـــنبرة / ɛarbene šambra - عــربن شـــنبرة " donnez un accompte"**
15. serrure = **qfel = قفــل / el ɛayn - العيـــن "trou de sérrure"**
16. concièrge = **buwab- بــواب**
17. femme de chambre = **khdiima - خديمـة**
18. les repas sont compris dans le prix? = **el makla maḥsuba fe suma? - الـمـاكلة محســوبا ف الســومة؟**
19. toilette = **bit er-raḥḥa - بيــت الراحــة / bit el ma - بيــت المــاء**
20. douche = **dûš - دوش**
21. douche commune = **dûš duks - دوش الــدوكس**
22. salle de bain = **bit es-sâbbûn - بيـــت الصــــابون**
23. pension complete = **mɛaš kammel - معاش كامـل**
24. demi pension = **nôs mɛaš - معاش نــوص**
25. petit dejeuner = **ftur - فطــور**

26. dejeuner = **ġda - غدا**
27. diner = **εša - عشاء**



**roulotte / caravan = karavan - كراڤان**

**kamping (Camping)**

1. camping = **guiṭno - ڨطنـــواڨ (action de camper)/ kamping - كــامپي ڨ**
2. démenager = **rḥel - رحل**
3. démenagement = **rḥil - رحيــل**
4. tente = **giṭône - ڨطــون ڨ**
5. roulotte / caravan = **karavan - كراڤان**
6. ventilateur = **ferfarra - فـــرفرة / beḥraya - بحرايــــة**
7. reservation = **ḥrez - حرز**
8. bouteille de gas = **qarεa-gaz - قرعــة ڨاز / butagas - بــوتڨاز**
9. réchaud à pétrole = **forno - فورنـــو**
10. réchaud au charbon = **nafex - نـــافخ**
11. B.B.Q = **šuwwaya - شـــواية**
12. est-ce qu'il y à le courant? = **Kayen triciti? - كاين التْرسيـتي؟**
13. est-ce qu'il y à de l'eau? = **Kayen el ma? - كـــاين المــاء؟**
14. est-ce-qu'il à un terrain de jeux pour les enfants? = **kayen meḍreb win yelεbu ḏrari? -كــاين مضــرب ويـــن يلعبـــوا الـــذراري؟**
15. est-ce-qu'il à un tuyau d'égout? = **kayen tiyu ta3 el xxaz? - كاين تيو تع الخّزْ؟**
16. insecticide = **Dwa namus - دوا النـــاموس / flyṭox - فليطـــــوس**
17. gourde d'eau = **qarεet el ma - قرعــت المـاء / qarεa dial el ma - قرعــت ديـال المـاء**
18. sac à dos= **sakkado - صكّادو**
19. sac de couchage= **sak kušaj - صاكّ الكوشاج**
20. cadenas = **romana - رومنـة**
21. panneau solaire = **lûḥḥet es-semš - لوحتْ اسمش**
22. matelas gonflable = **maṭla t'enfix - مطلـــة أنفيـــخ**
23.




**tente = giṭône - ڨطــون ڨ**



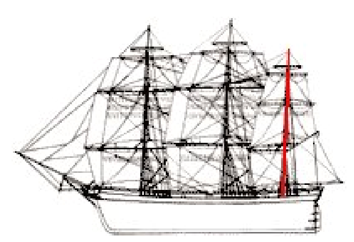
**matelas gonflable = maṭla t'enfix - مطلـــة أنفيـــخ**

# Petit Lexique de la marine bel Jazairiya

par Saïd Tadjer Jr., 27 novembre 2011, à 20:27 ·

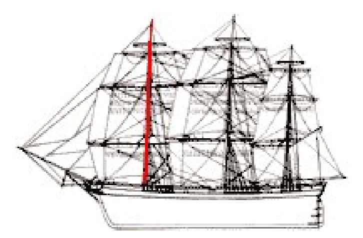
Légende - مفتـــاح:

**ḥ = ح**
**x = خ**
**ɛ = ع**
**ġ = غ**
**ṭ = ط**
**g = ڨ**
**q = ق**
**p = پ**
**v = ڥ**
**š = ش**
**ḍ = ض**
**ḏ = ذ**



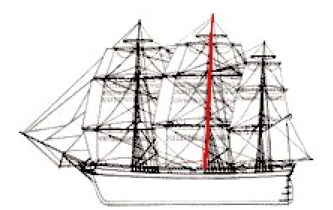
mat d'artimon = ṣâri el laxer - صـاري الاخـر

1. mat d'artimon **= ṣâri el laxer - صـاري الاخـر**
2. mât de misaine = **ṣâri lewlani - صـــاري لولـــني**



mât de misaine = ṣâri lewlani - صـــاري لولـــني

1. grand mât = **mašeṭra - ماشـطرة**



grand mât = mašeṭra - ماشـطرة

1. tempête = **buraška - بُراشكة**
2. tempête au large = **bafamiya - بفاميــــــا**
3. typhon / déluge **= ṭôffan - طوفـان**
4. barre du bateau = **el barra - البـــارة**
5. quille d'un navire = **sanduq - صـــندوق**
6. sabord = **ṭâqet el medfeɛ - طاقــت المــدفع**
7. mer très calme = **timpo - تيمپــــــو**
8. chalutier = **krakri - كـراكر**
9. mât = **ṣâri - صـاري**
10. boussole = **buṣla - بوصـــــلة**



boussole = buṣla - بوصـــــلة

1. port = **mârsa - مرسـى**
2. port de pêche = **marṣat eṣ'ṣyada - مرسة الصـــــيادة**
3. port sec = **marṣa en'našfa - مرسة الناشــــــفة**
4. baie / rade = **djoune dzayer - جون` دزايــر**
5. barque, bateau sans moteur = **fluka - فلوكـــة**
6. bateaux de pêche = **flukat eṣ'ṣyada - فلوكـــة الصـــيادة**
7. voilier, bateau à voiles = **bâbur el qluɛ - بـــابور القلـــوع**
8. bâteau = **bâbur - بـــابور**
9. navire de guerre = **bâbur el girra = بابور الڨيرّة**
10. rame = **moqdaf - مقـداف pl. mqadef**
11. capitaine = **qobṭân - قبطـــان**
12. gouvernail = **duman - دُمان**



gouvernail = duman - دُمان

1. cordage = **hbal - حبـال**
2. poupe = **qqejj - قّجْ**
3. pilote du bateau = **râyyes - رايـس**
4. cale = **sentina - ســــــنتينة**
5. ancre = **môxtaf - مخطاف**
6. détroit = **boughaz - بوغـاز**
7. canon = **medfeɛ - مـدفع**
8. filet = **šebka - شـــبكة**

9. mauvais temps = **mâlo - مـالو**
10. cabine = **kabina - كابينـــــة \ kaṭrî - كاطري**
11. cabestan = **bujji - بوجـي**



cabestan = bujji - بوجـي

1. larguer les voiles = **erxi el qluɛ - أرخـي القلـوع**
2. lever les voiles = **qellaɛ - قلـــع**
3. abordage = **zêdma - زدمة**
4. aborder = **zdêm - زدم**
5. aborder un navire = **rṣṣa - رصّى**
6. carguer les voiles = **brulyar el qluɛ - بروليـــار القلـــوع**
7. pont du navire = **kwirṭa - كويرطــة**
8. étage d'un navire = **baṭariya - باطاريـــة**
9. passerelle = **seqqala - ســـقالة**



passerelle = seqqala - ســـقالة

1. quai / trottoir = **rṣîf - رصـــيف**
2. quai du port = **rṣîf el marṣa - رصـــيف المرســـى**
3. bollard, billard, baulard ou boulard = **ṭnaḥ - طنـح**



bollard = ṭnaḥ - طنـح

1. chargement d'un navire = **wesq - وسـق**
2. acte de chargement d'un navire = **kunṭrada - كونطــرادة**
3. mission (donner une)= **wekkel - وكّلْ**
4. voiles du bateau = **el qluɛ - القلـــوع**
5. compas = **qumbas - قومبـــاس**



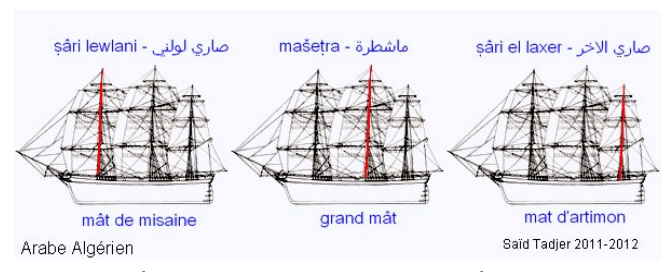
compas = qumbas - قومبـــاس

1. pompe à eau = **ṭromba - طرومبـة**
2. accoster = **sami - سـامي**
3. carène d'un navire = **qôrina - قُرينة**
4. dérive d'un navire en marche = **ṭâḥ - طاح**
5. dérive d'un navire au mouillage = **rôdd - رُدّْ**
6. phare (petit) = **fnar - فنـــار**
7. Phare (grand) = **burj el fnar - بُرج الفنار**
8. cap = **raṣ - راس**



cap = raṣ - راس

[http://books.google.ca/books?id=PMBCAAAAYAAJ&pg=PA683&dq=termes+de+la+navigation+maritime+en+idiome+alg%C3%A9rien&hl=fr&ei=28bSTva7JaHV0QGOw5FH&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CDEQ6AEwAA#v=onepage&q=cabine&f=false](http://books.google.ca/books?id=PMBCAAAAYAAJ&pg=PA683&dq=termes+de+la+navigation+maritime+en+idiome+alg%C3%A9rien&hl=fr&ei=28bSTva7JaHV0QGOw5FH&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CDEQ6AEwAA#v=onepage&q=cabine&f=false)




nwaɛ teɛ ṣwâri bel jazairiya mat d'artimon = ṣâri el laxer - صـاري الاخـر mât de misaine = ṣâri lewlani - صـاري لولـــني grand mât = mašeṭra - ماشـطرة

# Arabe Algérien "Moteur Mercedes M130"

par Saïd Tadjer Jr., 12 novembre 2011, à 16:46 ·

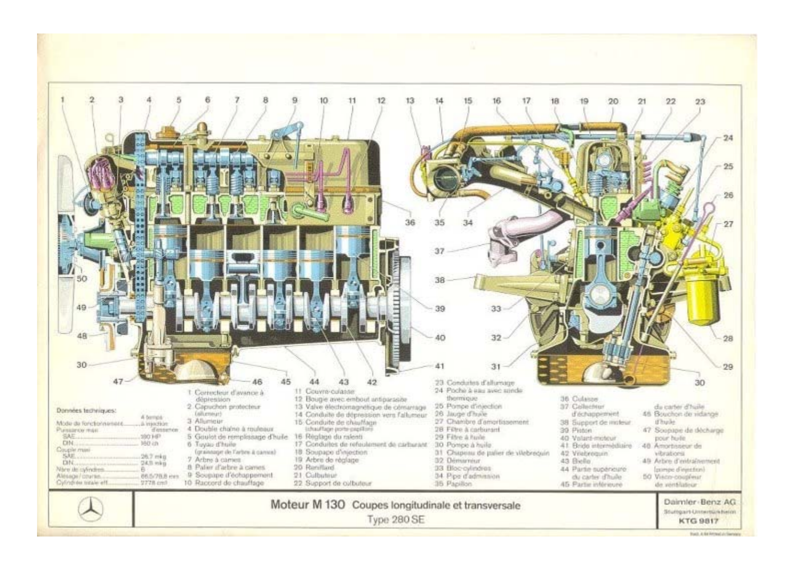
Voici un nouveau projet, la traduction le plus fidèlement possible du français à l'Algérien d'un moteur d'une Mercedes M130.

Je donnerai des exemples afin de guider les intervenants. Il faut toujours garder à l'esprit que tout est simple si on va à la racine des mots, exemple la bougie en Français, ne peut être que la même bougie en Algérie (chemɛa - شـمعة) et une gaine n'est pas différente que notre selk melwi, alors il suffit juste de savoir la signification et le rôle de la pièce pour pouvoir être créatif et suggérer un nom en Algérien, et tous unis on est capable, car la langue est créée avant tout par les humains.

Soyons sérieux , les suggestions farfelus seront supprimés afin de maintenir le bon déroulement du projet....Merci

Voir aussi le moteur MG

https://www.facebook.com/media/set/?set=a.10150382705521864.354854.747526863&type=3




1 correcteur d'avance à la dépression

2 capuchon du distributeur = **ġtâ wezzaɛ eš-šɛil - اعغطـى وز الشـــــعيل**

3 allumeur ou distributeur = **wezzaɛ eš-šɛil - وزاع الشـــــعيل**

4 double chaîne à rouleaux = **zwija snasel be rulô - زويجـة سناســـل بـــرولو**

5 goulot de remplissage d'huile = **ɛunq teɛmmar ez□zit - عنــق تعمــار الزيــت**

6 tuyaux d'huile = **jɛeb ez'zit - جعب الزيـــت**

7 arbre à cames

8 palier d'arbre à cames

9 soupape d'échappement

10 raccord de chauffage

11 couvre culasse = **ġtâ el kulas - غطــى الكــولاس**

12 bougie avec embout antiparasite = **chmaɛ mɛa er-rîṣan ḍâd el pârâzit - سمّع مع ريسان ضد البرازيت**

13 valve électromagnétique = **valva iliktromanyitik - ة إليكترومنيتيــــــــــــكفالف**

14 conduite de dépression vers l'allumeur

15 conduite de chauffage

16 réglage du ralenti

17 conduite de refoulement de carburant

18 soupape d'injection

19 arbre de réglage

20 reniflard = **šemšam ez'zit - شمشـــام الـــزيت**

21 culbuteur = **tšeqlaybi - تشـــــــــقليبي**

22 support de culbuteur = **sennad eš-tšeqlaybi - ســـــناد التشـــــــقليبي**

23 conduite d'allumage

24 poche à eau avec sonde thermique = **škiwat ma mɛa ṣondat es-sxana - شــكيوة مـاء مــع صـوندة ســخانة**

25 pompe d'injection

26 jauge d'huile = **meqyas ez'zit - مقيـــاس الزيـــت**

27 chambre d'amortissement

28 filtre à carburant = **filtr el wqid - فيلـــــــتر الوقيــــد**

29 filtre à l'huile = **filtr ez'zit - فيلـــــتر الزيـــــت**

30 pompe à l'huile = **pumpet ez'zit - بومبـــة الزيـــت**

31 chapeau de palier du vilebrequin

32 démarreur = **el qellaɛ - القـــلاع**

33 bloc cylindres

34 pipe d'admission = **sebsi teɛ dxul - سبْسي تاع الدخول**

35 papillon = **ékru fèrṭeṭṭo - فـرططو إكرو**

36 culasse = **kulas - كــولاس**

37 collecteur d'échappement = **šɛibet el šâkma - شـــــعيبت الشـــاكمى**

38 support de moteur = **sennad el mutur - ســناد الموتــور**

39 piston = **piston - پيســـــــتون**

40 volant moteur

41 bride intermédiaire

42 vilebrequin = **mexraq - مخراق** / **vilbrekin - يلبروكـــــاف**

43 bielle = **byala - بيالـــة**

44 partie supérieur du carter d'huile = **el jiha el fuqaniya teɛ mesken el mutur - الجيهـــة الفوقانيـــة تـــع مســـكن الـــموتور**

45 partie inférieur du carter d'huile = **el jiha el teḥtaniya teɛ mesken el mutur - الجيهـــة التحتانيـــة تـــع مســـكن الـــموتور**

46 bouchon de vidange d'huile = **bušun tefriġ ez'zit = بوشـــون تفـــريغ الزيـــت**

47 soupape de décharge pour l'huile = **supapet nzil ez'zit - سوپاپت نزّيل الزيت**

48 amortisseur de vibration = **xeffaf et'tehzaz - خفـاف التهـــزاز**

49 arbre d'entrainement

50 visco-coupleur de ventilateur

## Termes Techniques (Pièces Mécaniques ) en Algérien Moderne

par Saïd Tadjer Jr., 10 novembre 2011, à 07:22 ·

friction = **ḥkaka - حكاكـة**

canalisation = **jɛabib - جعابيـــب**

tube = **jeɛba - جعبـة**

hydraulique = **hidrôlik - هيـــدروليك**

pare-boue = **mennaɛ el ġerqa - ع الغرقـــةمنـا**

pare-saleté = **mennaɛ et-trâb - منـــاع الـــتراب**

piston = **piston - پيســـــــتون**

moyeu = **miḥwer - مِحوَرْ**

ressort = **zenbrak - زنـــبراك** / **rûsôr - روسور**

chaine = **sensla - سنســــلة**

valve = **valva -ڤالڤة**

pneu = **pnu - پنـــو**

miroir = **mraya - مرايـة**

siège = **kursi - كرسـي**

lumière = **ḍaw - ضــاو**

engrenage = **teɛšiq - تعشــــيق**

goujon = **ɛšiq - عشـــيق**

tambour = **bnider - بنيــــدر**

garniture = **ḥašwa - حشـوة**

gaine = **selk el melwi - ســلك الملــوي**

segment = **qsima - قســـيمة**

frein = **frann - فـران**

freiner = **frinni - فريــــني**

disque **ṭbisi - طبيســـــي**

frein à disque = **frann b ṭbisi - فرانطبيســـــــــي**

frein à tambour = **frann bel bnider - فـــران بنيـــدر**

démarreur = **qellaɛ - قـــلاع**

démarrage = **tqllaɛ - تقــــلاع**

démarrer = **qelleɛ - قلـــع**

cadre = **kadder - كادر**

batterie = **batri - بـــاتري**

pédale d'*accélération* = **zerrab - زرّاب**

fares antibrouillard = **fnarat ḍad ḍbab = فنــارات ضـد ضـــباب**

## Vilou triciti / يلـــــو تريســــــيتيڤ / Vélo électrique

par Saïd Tadjer Jr., 7 octobre 2010, à 20:01 ·




Batterie = **BaTTri** / **بـــتري**

Cadre = **Kadàr** / **كادر**

Cataphote = **Katafote / كتـــافوت**

Chaîne = **Sensla** / **سنســـــلة**

Chambre à air = **Djeldet e'rodda / جلـدة آرودة**

Gaine = **GhTTa selk l'mlouwi / غطـا سـلك لملـوي**

Guidon = **Guidoune** / **قيـــدون**

Fourche = **Fourcha** / **فورشـــة**

Frein (sing) = **Fràne - فـران** / Freins (plur.) = **Frànàt** / **فرانـــات**

Frein (Poignée) = **Yed l'Fràne / يــد الفـــران**

Garde Boue = **Sèttar l'Gharqa** / **ســطار الغرقــة**

Jante = **Sèrsso / سارســو**

Lumière avant = **Dhaw Qodam** / **ضــو القـــدام**

Miroir = **Mraya / مرايــة**

Pédale = **Pidal** / **پيــــدال**

Pied = **Rdjel** / **رجل**

Porte bagages **= Koursi Çel3a / كرســـي الســـلعة**

Pneu = **Pnou / پنـــو**

Roue (sing.) = **Roda** - **رودة** / Roues (plur.) = **Rwed** / **رود**

Siège (sing.) = **Koursi - كرســي** / Sièges (plur.) = Krassa / **كراســة**

Suspension = **Sospensio / صوصبصــــــــيو**

Sonnette = **Naqòç** / **نقـــوص**

Valve = **Valva / ةڤلڤ**

# القاموس الهدّار Arabe Algérien

par Saïd Tadjer Jr., 31 octobre 2011, à 11:38 ·




algérois = **dziri - دزيـري**

argenté = **fêḍḍi - فضـي**

argile saponifère = **ġasul - غاسول**

art = **fenn - فـن**

artiste = **fennan - فنـان**

assis en indien = **mrebbeɛ - مربّع**

bague = **brim - بـريم**

bénédiction divine = **baraka - براكـة**

benjoin = **jawi - جاوي**

bien (le) = **el xir - الخـير**

bonnet de bain = **bniqa - بنيقـة**

borderie (art) = **ṭârz - طرز**

bouchée = **luqma - لوقمـة**

broderie de fil d'or = **mejbud - مجبـود**

casserole de torréfaction = **ḥemmas - حماس**

chapelet = **sebḥa - سـبحة**

collier monté de Louis d'or = **šentuf - شـنتوف**

collier de perles = **sbika - سـبيكة**

construction = **benyan - بنيـان**

corail = **môrjan - مرجان**

corbeille (petit) = **slila - سـليلة**

cour intérieure = **sḥin - سـحين**

couronne = **taj - تـاج**

déjeuner = **fṭôr - فطـور**

dentelle d'aiguille = **šbika - شـبيكة**

diadème = **xiṭ er-ruḥ - خيـط الـروح**

dignité = **ḥôrma - حرمة**

direct = **qbala - قبـالة**

distillateur = **qêṭranji - قطـرانجي**

dose = **ɛbêr - عـبر**

dosette = **kila - كيلـة**

drap = **izâr - إزار**

eau de fleur d'oranger = **ma zhar - ماء الزهر**

eau de rose = **ma el ward - ماء الـورد**

eau sacrée = **ma zemzem - ماء زمزم**

écorce (esthétique) = **swak - سـواك**

en face = **mqabla - مقابلـة**

étoffe de lainage = **mlef - ملـف**

exhibition solennelle de la mariée = **tesdîra - تسـديرة**

génie, démon, esprit = **haḏuk en-nas - هذوك النـاس**

graisse de cuisson = **sbbek - سبّك**

licite = **ḥlal - حلال**

maille = **ġurza - غرزة**

matelas (petit) = **meṭraḥ - مطرح**

natte tressée en rafia ou doum = **ḥṣirâ - حصـيرة**

palais = **qṣar - قصـر**

palais des splendeurs = **ṣrâyâ - صـراية**

peigne fin = **kerrâṭṭa - كراطة**

petite robe = **ksiwa - كسـيوة**

étagère surélevé = **sedda - سدّة**

rubis = **yaqut - يـاقوت**

serviette long commune = **beškir - بشـكير**

stérile (homme) = **ma yêḍniš - مـا يضـنيش**

stérile **(femme)** = **ɛegrâ - رةقعا**

table basse = **meyda - مايـدة**

tambourin pour la broderie = **ṭniber - طنيـبر**

tissu orné de motifs en forme de pois = **xbizat el ɛanber - خبـــيزات العنـــبر**

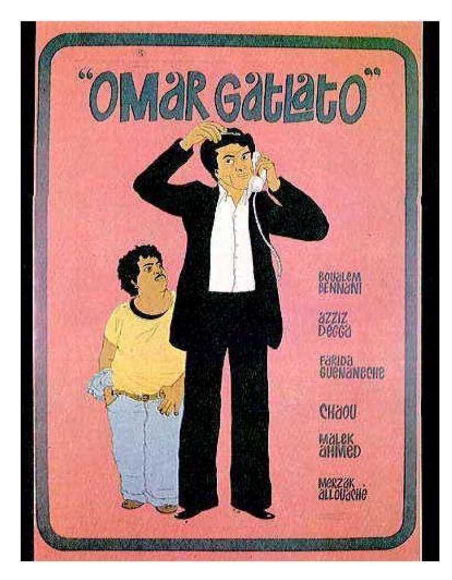
untel = **flan - فـــلان**

vermicelle maison = **fdaweš - فـداوش**

viande séchée = **qâddid - قدّيد**

## Léxique Algérois - "Belda"

par Saïd Tadjer Jr., 29 août 2011, à 13:01 ·




**Omar_Gatlato**

**ش = š**

**خ = x**

**ح = ḥ**

**غ = ġ**

**ع = ɛ**

**ق = q**

**ص = ṣ**

**ط = ṭ**

**ou = u**

1. **axtik - أخطيـك**, **xellik - خلّيك** : laisse tomber.
2. **beggar - بڨّار** : signifie « maquignon » et désigne maintenant les nouveaux riches ayant fait fortune depuis les années 90.
3. **bekri - بكـــري** : Autrefois
4. **belda - بلدَى** : Un type de la cité.
5. **bennuqs - بنقـــــس** : Prix réduit , péjoratif, arrière idée.
6. **bezzaf - بـــزاف** : Trop
7. **kamiri - كمـــيري** : filmer avec une caméra.
8. **šaɛbi - شـــعبي**: style musical populaire par opposition à la musique arabo-andalouse savante. Ce style est né dans les cafés de la Casbah, autour du port.
9. **šebreg - ڨشـــبر** : arriviste un type de provence ou de montagne qui s'est attiré sur alger .
10. **daxxlat - اتدخل** : Connaissances.
11. **defra - ذفـرة** : Dix Dinars
12. **dikki - دِيكِّي** : A l'origine désigne un lieu discret où l'on pouvait fumer un joint tranquillement. Par extension, a pris le sens de garçonnière.
13. **djayeh - جـــايح** : Imbécile, Nul.
14. **djelda - جلـدة**, **Tezdam - تـــزدام** : Portefeuille
15. **d'kadki - دكـادكي** : Voleur "pickpoket"
16. **ɛafsa** : Astuce.
17. **el ɛâṭṭ**, **El kemmun**: L'argent.
18. **el ḥila**, **Et-tqaḥbin** : La ruse
19. **es-skerker**: Le froid.
20. **es-syaġa**: Les bijoux
21. **faḥšûš**: Qui a la joie de vivre.
22. **ferša**: Quelqu'un a qui on ne peut faire confiance.

23. **ġzali**: Ma copine.
24. **guman**: Un type bien, vient de good man (ancien terme)
25. **ḥachwa**: Une arnaque.
26. **Haffagâ** : manger.
27. **ḥanut**: Magasin
28. **ḥšiša**: Marijuana.
29. **ḥeggar** : celui qui abuse de sa force sur un être plus faible que lui ; une brute.
30. **ḥerraga** : littéralement ce sont « ceux qui brûlent » ; ils brûlent leurs papiers pour traverser la mer sans identité, sans passé, sans histoire.
31. **ḥeṭṭâ**: la frime
32. **ḥiṭṭist** : vient de l'arabe hit, qui veut dire mur. D'où « hittistes », jeunes chômeurs qui passent leur journée dans la rue, adossés aux murs.
33. **ḥogra** : signifie à la fois l'abus de pouvoir, l'arbitraire et l'humiliation.
34. **hubla** : 200 Dinars
35. **ḥuma** : Quartier
36. **Intik**: Bien , parfait
37. **Iserseb**: Il se faufile.
38. **jnina**: Jardin publique
39. **keɛba**: Ringard, arriviste.
40. **kavi** : terme péjoratif pour les nouveaux arrivants en ville. Kavi vient du français « cave » qui désigne, en argot, une personne qui se laisse facilement berner, un plouc.
41. **kukra** : malédiction qui empêche de se déplacer, de voyager.
42. Labachnous (là-bas chez-nous): transformation du français « émigrés » qui désigne les Algériens résidant à l'étranger, particulièrement en France.
43. **laḥdida**: La bagnole.
44. **laḥnuša**: Les flics.
45. **legya** : exprime le sentiment de détresse et d'écoeurement.
46. **ma dir walu**, **xorṭṭi**: tu n'es que du bleuf.
47. **mamay**: chouette
48. **marreg**: Rusé
49. **mazlôt**: Fauché.
50. **meska** : 1000 Dinars
51. **meskine** : le pauvre.
52. **mes'ġer** : jeune personne sympathique.
53. **mleggi**: Celui qui s'ennui.
54. **mrênnek** : écervelé
55. **mzellef**: Zinzin, malade dans sa tête.
56. **nef**: dégage
57. **ninja**: Terme employé pour désigner les policiers encagoulés.
58. **papiša**, **papišu** : jolie fille ; joli garçon – peut avoir une connotation péjorative pour un homme.
59. **qârniṭ**, **ḥnèš** : (la pieuvre), Quelqu'un de très malin.
60. **qaṣbah - قصـــبة** : « forteresse ». Désigne la vieille ville fortifiée ottomane.
61. **qellay**: (expression Oranaise) Celui qui ne raconte que des bobards.
62. **qis** : 5 Dinars
63. **qwaleb**: Conseils.
64. **râdjla**: Macho.
65. **rahi ḥakma** : Tout va bien
66. **skimi**: En douceur, sans attirer l'attention.
67. **sukerdji**: ivrogne
68. **staḥ**: Terrasse
69. **styli** : jeune des quartiers populaire qui s'habille avec style.
70. **ṭaṣa** : dérivé du français tasse. Par extension, désigne ceux qui aiment tasser, donc les piliers de bar.

71. **ṭaṭa** : femme célibataire séduisante âgée d'une trentaine d'années.
72. **tawaɛna** : des notres
73. **ṭaxiyur** : chauffeur de taxi.
74. **ṭâyeḥ / ṭâyḥa**: Amoureux, Amoureuse.
75. **tšebbek**: Plonger vient du mot chebak qui designe une embarcation rapide dans les années 1768.
76. **tšipa** : désigne le jeton du poker. Par extension, c'est le bakchich qu'il faut verser à des gens de pouvoir pour obtenir quelque chose de difficile, par exemple un visa, ou un marché juteux. D'une manière générale désigne la corruption.
77. **tši-tši** : jeunesse dorée qui fréquente les plages, les restaurants et les boîtes de nuit à la mode.
78. **teɛ tiyu**: Gratuitement.
79. **tḥallebt** : Je me suis rendu compte, j'ai ouvert les yeux.
80. **ṭir** :synonyme de nef
81. **tkarɛij**, **ɛamar leqqraɛ**: Papoter, essayer d'avoir des renseignements sur autrui.
82. **tmanchir** : Critiques.
83. **ṭrabendo** : système de contrebande né de la pénurie. Des particuliers, qu'on appelle des trabendistes, ramènent de l'étranger des lots de marchandises qu'ils revendent au noir
84. **waqila**: Peut-être
85. **xeznadji**: Trésorier.
86. **xbizat el ɛanber - خبـــيزات العنـــبر** = tissu petits pois
87. **xelwi - خلـوي**: nirvana à l'algéroise.
88. **xemsalaf- خمس ألاف** : cinquante Dinars
89. **xyôt - خيـوط**: Ficelles, connaissances.
90. **yatšuker**: Jouer au Maquereau.
91. **yatmaqnene**, **Yalɛeb-ha**, **Yetguɛer**: Se vanter.
92. **zmigri - زمِڤري** : émigré
93. **zallôṭi - زلّوطي** : Nue, fauché.
94. **zelidja - زلِّيجة** : belle fille / un carreau de céramique
95. **zêllâ - زلّة** : femme sexy.
96. **zerrem -** : **زرّمْ** **:** Voleur
97. **zginga - زَڤينڤى** : Fauché.
98. **zṭayli - زطــايلي** : Qui se drogue
99. **xerrajiya - خراجيـة** = sortie secondaire
100. **sqiffa - الســــــقيفة** = Petit vestibule
101. **bit el ɛawla - بيـــت العولـــة** = garde-manger
102. **mxizen - مخــيزن** = petit entrepôt
103. **xyama - الخيامـــة** = la cuisine
104. **knif - الكـــــانيف** = wc

## Expressions usuelles en Arabe Algérien

par Saïd Tadjer Jr., 31 décembre 2010, à 09:17 ·

Bonjour! = **sbaḥ el xir!** / صبح ل خيرْ

comment vas-tu? = **waš rak?**

comment vas-tu? (au féminin) = **waš raki?**

comment allez-vous? = **waš rakoum?**

comment il va? - **waš rah?**

comment ils-vont? **waš rahoum?**

---

Comment t'appelles-tu? **w'assmek?**

Comment s'appelle-t-il? = **w'assmou?**

Comment s'appelle-t-il? = **w'assmeh?** (L'ouest Algérien)

Comment s'appelle-t-elle? = **w'assemha**?

Comment nous nous appelons? = **w'assemna?**

Comment s'appelle-t-ils? = **w'assemhoum?**

Comment vous vous appelez? = **w'assemkoum?**

---

Je m'appelle Moḥamed = **Āssmi, Moḥamed**

Tu t'appelles Ali = **Āssmek, ɛli**

Il s'appelle Nadir = **Āssmou, Nadir**

Elle s'appelle Aïcha = **Āssemha, Aïcha**

Nous nous appelons les braves = **w'assemna e'zouɛama**

Vous vous appelez les braves = **w'assemkoum e'zouɛama**

Ils, elles s'appellent les braves = **w'assemhoum e'zouɛama**

---

Quel âge as-tu? = **šḥal fi ɛoumr ek?**

Quel âge as-t-il? = **šḥal fi ɛoumr ou?**

Quel âge as-t-elle? = **šḥal fi ɛoumr ha?**

---

Auxiliaire avoir

J'ai = **ɛand i**

Tu as = **ɛand ek**

Il as = **ɛand ou**

Elle as = **ɛand ha**

Nous avons = **ɛand na**

Vous avez = **ɛand koum**

Ils, elles ont = **ɛand houm**

---

Quel âge as-tu? = **šḥal fi ɛoumr ek?**

J'ai vingt ans = **ɛand i ɛašrine sna**

---

Quel heure est-il? = **šḥal rahi e'saɛa?**

Quel jour sommes-nous? = **wašh e'nhar rana?**

On est Lundi. = **Rana nhar l'ṯnine.**

---

Au marché = **fe souq**

C'est quoi ça? = **waš nou haḏa?**

C'est quoi ça? (féminin) = **waš nou haḏi?**

Combien coûte elle? = **šḥal teswa?**

Combien coûte ils? = **šḥal yeswaw?**

C'est quoi le prix? = **šḥal e'soumma?**

Combien le paquet? = **šḥal el paki?**

Combien la boite? = **šḥal el bàṭa?**

Juste un peu = **ġir šwiya**

Donne moi 300gr. = **āɛṭini ṯelṯ mya t gram**

Donnez moi 1kg. = **āɛṭini kilo**

Donnez moi seulement une livre. = **āɛṭini ġir e'rṭāl**

Non, c'est trop cher! = **Là, ġalli bezzàf!**

Non, cette marchandise c'est de la camelote! = **Là, haḏi selɛa taiwan!**

# Lézards d'Algérie en Arabe Algérien

par Saïd Tadjer Jr., 9 avril 2012, à 09:46 ·



**bouryoun - بوريـــون**

**buryun**

Bel fransawiya - En français: gecko - lézard arboricole



**cherchmana - شرشـــمانة**

**šeršmana**

Bel fransawiya - En français: lézard scinque, poisson de sable



**nejdama - نجدامـة / mejdama - مجدامة**

**API: nejdama**

Bel fransawiya - En français: Gecko des maisons , lézard commun



**tata - تاتـــه**

**tata**

Bel fransawiya - En français: caméleon (espèce de lézard)



**wrel - ورلْ**

**wrel**

Bel fransawiya - En français: varant du desert, varant griseus, lézard du désert



**zermoumiya - زرموميــه / zerzoumiya - زرزوميــه**

**zermumiya**

Bel fransawiya - En français: lézard

# Drahem dzayer bekri we ḍorwek

par Saïd Tadjer Jr., 2 avril 2010, à 20:38 ·

**Soldi wella Sordi**

Par. Said Tadjer 2010-2011



El fòq "Soldi / "Sordi" wel teḥt piass't massinissa.

el àssel taɛ kelmet "**Soldi**" wella "**Sordi**" ki y kunou bezzef e'ngulu "**Swared**" wella "**Swalda**" kelma djaya m Solidus, drahem e romèniyiin, be romiya "les romains". Fi bekri e'soldi kan yewzen 18 gr. ḏhab. w soldi kan maqsum ɛla 170 follis (kima ḍork centime ).En' ṭbaɛ taḥt ḥukm l'āmbraṭor Dioclétien, e soldi kan mestaɛmel fe **dzyer** we **tunès** ḥata lel qarn el xames baɛd el millèd, lazzem taɛarfu belli l'qarn el xames yebda fe 1 janvi 401 we yexlass fe 31 dicembre 500.



Qbàr Massinissa fi djwàyeh Qsentina

Emmala es'soldi baɛd qrun we qrun fe šmal Ifriqya, el āssem tkèrfèss šwiya we wella sordi fi ši waḥed el mnaṭaq.

ḥata l'ḍorka, mazal ennas y qolou "**ma ɛandiš sordi**" yessema "rani mazloṭ" kima ḥallet el frak (le franc), mazal n'gulu "**ma ɛandiš frak**." we ṯani marràt ki tkun hadjà maši mliḥa mazzal n'gulu ɛlliha "**ma teswaš 4 sordi / soldi**". E'drahem, kelmèt drahem aṣṣàl-ha antiki djey men el grikkiya "**drachme**", Emmella el banka romèniya, fi haḏak el waqt, fi ɛam -203 “qbiḥ” yessema qbel el millèd, daru waḥed el pyasa mṣowra fiha **massinissa**, ḍork ɛand'ha 2213 ɛam haḏi l piassa !

Fi 1964 baɛd listiqlal, el ḥukkuma dzayriya djdida bedlèt el frak be dinar el djazayri (DZD), assèm e'**dinar**, mawdjud fi bezzef el buldan, kelma djeyya men hadrèt serbiya (la Serbie), be serbiya lattiniya dinar w be serbiya cyrilliya динари, bel ɛarbiya we el farsiya yenkteb **دينــــار**, e'dinar medkur fe el qor'àn, beṣṣaḥ ɛrug el assem ṯani griki, drahem el qdem taɛ er'rommèn kanu y ɛayṭol-hum **denarius**. yessema ruh ya zmàn we dji ya zmàn , we mazzal e'dinar ɛandna.



Dinarius el àṣṣli l'qdim



"Dinar taɛ ḍork" 10DA - 20DA - 50DA we 100DA

**Dinar taɛ ḍork:**

- 1 dinar = 20 doro - **ɛašrin doro عشــــرين دورو**
- 2 dinars = 40 doro - ***rabɛin doro*** - **أربعيــــن دورو**
- 5 dinars = 100 doro - ***mya doro*** - **ميــة دورو** wella **Xems mya**

- 10 dinars = 1000 frak - ***alfrak*** - **ألـف فرنـــك** wella **defra**
- 20 dinars = 2000 frak - ***alfinfrak*** - **ألفيـــن فرنـــك**
- 50 dinars = 5000 frak - **x*amsalaf* - خمس آلاف فرنـــك** wella **tchincoḥa**
- 100 dinars = 10 000 frak - ***ɛchralaf* - *عشـــر آلاف فرنـــك*** wella **ditchi**
- 500 dinars = 50 000 frak - **xamsin*alaf* - *خمســـين آلاف فرنـــك***
- 1000 dinars = 100 000 - ***miyatallaf* - *ميـاتــالف*** wella **ṭorro**
- 10 000 dinars = 1000 000 - **melyoune - مليـــون** wella **Brika**

Par. Said Tadjer 2010-2011




5 dinars = 100 doro - mya doro - ميــة دورو wella Xems mya




10 dinars = 1000 frak - alfrak - ألــف فرنــك wella defra

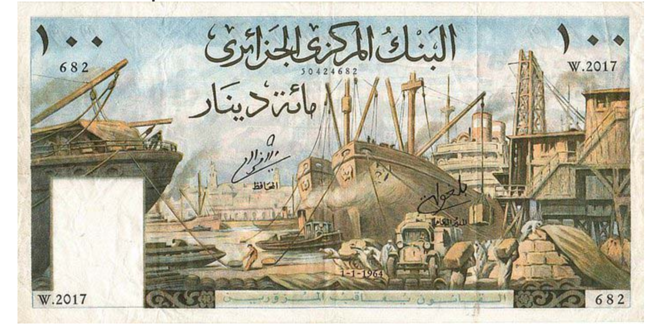



20 dinars = 2000 frak - alfinfrak - ألفيـــن فرنـــك




50 dinars = 5000 frak - xamsalaf - خمــس آلاف فرنــك

wella tchincoḥa




100 dinars = 10 000 frak - ɛchralaf - فرنـــك عشـــر آلاف

wella ditchi




500 dinars = 50 000 frak - xamsinalaf - خمســـين آلاف فرنـــك




1000 dinars = 100 000 - miyatallaf - ميياتـــــالف wella ṭorro

http://www.lexilogos.com/clavier/arabe_latin.htm

## serdouk, el kelb w teɛleb

par Saïd Tadjer Jr., 25 février 2011, à 15:35 ·



Le coq, le chien et le renard

(Version en Algérien en Caractères arabes)Dans le cadre du concours d'écriture

**الكلـــب والســـردوك**

**كـي بـدا .كلـب و سـردوك أشـتركوا و سـفرروا سواسـوا**
**الكلب بصّح .يطيـح اليـل جـأ السـردوك و طلـع فـوق سـجرة**
**في نص .دخـل ف ثقبـة ألـي صـبها ف جـدرة السـجرة ورقـدوا**
**سـمعت بيـه .اليل السردوك ناض إعوعش كي عوَيْدُه**
**قالت .جأت لِه تجري و رجعت إتحلّل فيه باش يحبط ،لـبالثـع**
**له راني محروقةفي خاطرك ياحبيبي وُُ مذابيَ نعطي بوسة**
**جاوبها السردوك ، إلئ تحبي .لواحد ألي عندو صوتحلّوْ كي حالك**
**نهبط لِك لازم تنوضيالبواب، آلي راه راقد ف جدرة السجرة باش**
**واب، كي إحـل لـي البـاب.كانـت الثعلـب تفتـش علـى الـب**
**العاقل :هذا معناه.فطن الكلب برّك عليها وقطّعها طراف طراف**
**يّسلك روحه من عدوه إلئ يعرف كيفاش يبعثولِمن أقوى منه**

(Version en Algérien en Caractères latin)El kelb w serdouk

Kelb w serdouk, chtarkou w safrou swa-swa, ki bda y tîḥ el lilja serdouk w tlâɛ fouq el sejra. El kelb bessâḥ dxûl fel touqba elli sâb-ha f jedret el sejra, w reqdou.Fi nôs el lil el serdouk nâd y ɛouɛech ki ɛwayd-hou.Semɛɛet bih el teɛleb, jat lih tejri w râjɛet teḥalel fih bachyeḥbêṭ, Qalet-lou: râni maḥrouga fi xâtrek ya ḥbibi w madabiyanêɛṭî boussa el waḥed elli ɛand-hou sôt ḥlûw ki ḥallek.Jaweb-ha el serdouk: illa tḥab-bi nehbêt-lek, lazem tnâwdî el bouwabelli râh raqed fi jedret el sejra, bach y ḥûl-li el bab.Kanet el teɛleb t fetech ɛla el bouwab, ki fṭên el kelb, brek ɛli-haw qetâɛ-ha trâf trâf.Hada maɛnah : El ɛàqel y sellelk rôḥ-ḥou men ɛdou-h illa yeɛrafkifach yebaɛtou limen aqwâ men-hou.

# ġunyet eš-šix Sidi Bimol ... El-Bandi

par Saïd Tadjer Jr., 23 octobre 2010, à 11:13 ·

**ġunyet eš-šix Sidi Bimol ... El-Bandi**

Lire et Écouter :

**http://www.youtube.com/watch?v=CJIByD69y-k**




**سناني ڨاع كانو حابسين، كيفي ما يخّدموش خلاص**

**e'snani gaɛ kanu ḥabsin, kifi ma yaxedmuš e'xlas.**

Mes dents étaient au chômage, comme moi, ne bossaient plus.

**ال، ينتي ــــــــــــــــــــ ڨاز مقطوعين، توحّشت القهوة بل أفراس تريســـ**

**Triciti el gaz meqṭoɛin, e'twaḥḥašt l'qahwa b l' "Afras".**

Électricité, gaz coupés, Je rêvais d'un café èt d'une cigarette.

**و الشر عند الباب يعسّ، يڨابر كيفاش نقيبسّ**

**w chārr ɛend l'bab y ɛes, w y'gaber kifeš n'qibès.**

Le Malheur guettait à ma porte, Impatient de me voir crever.

**ساعتي لحقت تصوني، دوّرتها باندي سامحوني**

**saɛti leḥget e t'soni, dewert ha bandi samḥuni.**

Ma dernière heure allait sonner, J'ai viré bandit, pardonnez-moi.

**حونيساعتي قربت تصوني، دوّرتها باندي سام**

**saɛti qerrbet e t'soni, dewert ha bandi samḥuni**

Ma dernière heure s'approchait de sonner, J'ai viré bandit, pardonnez-moi.

**لل زنقه حبطت معوّل، و في يدّي مطرڨ كبير**

**l l'zenqa e'ḥbaṭt e'mɛawwel, w fi yeddi meṭṭrag e'kbir**

Dans la rue, je sortis, décidé, Un grand bâton à la main.

**صرعت اللي جاز اللوّل، خليتهُ خلّيتهُ بلا سمير**

**e'ṣraɛt elli djèz l'luwel, e'xlitou xallitu bla smir.**

J'assommais le premier venu, Le dépouillais et l'abandonnais discrètement.

**الحنوشا سمعو بل لي حصل، جاو طلّعوني بل سناســـل**

**el ḥnucha semɛu b li ḥsel, djàw ṭāllɛuni b'esnasel**

Les serpents (policiers) ont su l'histoire, vinrent m'embarquer enchaîné.

**حكمونـــي عنـــد الـــقهواجي، ديريكســـيو لـــل ســركاجي**

**ḥakmouni ɛand l'qahwadji, direction l'Serkaji**

Ils me cueillirent chez le cafetier, Direction : Serkadji (prison).

**حكمونـــي عنـــد الـــقهواجي، ديريكســـيو لـــل ســركاجي**

**ḥakmuni ɛand l'qahwadji, direction l'Serkaji**

Ils me cueillirent chez le cafetier, Direction : Serkadji (prison).

**سي فلان و لالّه فلتان، كي الشومآر كيما الخدّام**

**E'si flan w lalla feltan, ki l'šumar kima l'xeddam**

Monsieur Untel, Madame Unetelle, le chômeur comme le travailleur,

**كامل ڨالو هاد الإنسان، نحّكمو عليه بل إعدام**

**kammel qalou had l'insan, n'ḥakmou ɛlih b l'iɛdam**

Tous dirent : « Cet énergumène, Il faut le condamner à mort ! »

**الـقاضي حنان شويّة، كي حكيت لهُ ڨاع الـميزيريّة مزيّة**

**mziya l'qadi ḥnan e'chwiya, ki e'ḥkit lu gaɛ l'miziriya**

Heureusement, le juge se radoucit Quand je racontais mes misères.

**قال لي نتا منل مُجريمين، لازم تخلّص عشر سنين**

**qalli nta men l'moudjrimin, lazem e t'xellas ɛachr snin**

Il me dit : « Tu es des criminels, Tu dois payer dix ans ! »

**قال لي نتا منل مُجريمين، لازم تخلّص عشر سنين**

**qalli nta men l'mudjrimin, lazem e t'xellas ɛachr snin**

Il me dit : « Tu es des criminels, Tu dois payer dix ans ! »

**و طلقوني، توحّشت الـكارطي يا الـسي بـــت ثمنيــــةضـر**

**e'ḍrebt e'tmenya w ṭelguni, e'twaḥḥešt l'karṭi ya si**

J'en fis huit, on m'a relâché, Le quartier me manquait, Monsieur !

**في بآلكور راني نتريني، نتمشــّا و نحبّط راسـي**

**fi belkurt rani n'trini, nemchi w n'ḥabbeṭ râsi**

A Belcourt, je vais traîner, Marchant et baissant la tête.

**خايف الـناس يعّقلوني، يعّكسوني ولا يسـبّوني**

**xayef e'nas y ɛaqlouni, y ɛaksuni wella y sebbouni**

J'avais peur d'être reconnu, D'être chassé ou insulté

**قلـــت مـــازال فيهـــم الـــشحنة، كـــي يشـــوفوني يطيحـــو عليّا**

**qolt mazal fihum e'šeḥna, ki y šufuni y ṭiḥo ɛliyya**

J'imaginais les gens pleins de haine, tous prêts à me tomber dessus.

**قلت مازال فيهم الـشحنة، كي يشوفوني يطيحو عليّا**

**qolt mazal fihoum e'cheḥna, ki y choufouni y ṭiḥo ɛliyya**

J'imaginais les gens pleins de haine, tous prêts à me tomber dessus.

**لقيــت واحــد وليــد الــحومة، قــال لــي مرحبــا بيــك يــا علــي**

**e'lqit waḥed, wlid ḥuma, qalli merḥba bik ya eɛli**

Je trouvais un gars du quartier Qui me dit : « Sois le bienvenue, Ali !

**فين جامي تولّيوحداخر قال لي عسلامة، كُنّا خاي**

**waḥèd àxôr qalli ɛaslama, kounna xayfin jami e'twelli**

Un autre me dit : « Salut ! Te revoir, on n'y comptait plus ! »

**و لتمّا بانت لي حاجة، كاين الـحباب ف هاد الـدنية**

**w l'ṯemma bānnet li ḥadja, kayen l'ḥbab f haḍ e'denya**

Alors je compris une chose : Il y a des amis dans ce monde.

**حطّيت قاعي فل طروطوار، و خلّيت دموعي تفوّر**

**ḥaṭṭit qaɛi f'ṭroṭṭwar, w xellit e'dmuɛi t'fuwwer.**

Je posais mon derrière sur le trottoir et laissais jaillir mes larmes.

**رحطّيت قاعي فل طروطوار، و خلّيت دموعي تفوّ**

**ḥaṭṭit qaɛi f'ṭroṭṭwar, w xellit e'dmuɛi t'fuwwer.**

Je posais mon derrière sur le trottoir et laissais jaillir mes larmes.